

A DIALECT SURVEY OF HALKOMELEM SALISH

by

DONNA B. GERDTS

B.A., University of Missouri, 1974

A THESIS SUBMITTED IN PARTIAL FULFILLMENT OF  
THE REQUIREMENTS FOR THE DEGREE OF  
MASTER OF ARTS

in

THE FACULTY OF GRADUATE STUDIES  
(Department of Linguistics)

We accept this thesis as conforming  
to the required standard

.....*M. D. Kinkade*.....

.....*R. J. Gregg*.....

.....*R. C. Beaumont*.....

The UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA

September, 1977

DONNA B. GERDTS, 1977

In presenting this thesis in partial fulfilment of the requirements for an advanced degree at the University of British Columbia, I agree that the Library shall make it freely available for reference and study. I further agree that permission for extensive copying of this thesis for scholarly purposes may be granted by the Head of my Department or by his representatives. It is understood that copying or publication of this thesis for financial gain shall not be allowed without my written permission.

Donna B. Geacht-S

Department of Linguistics

The University of British Columbia  
2075 Wesbrook Place  
Vancouver, Canada  
V6T 1W5

Date 19 Sept., 1977

## Abstract

Halkomelem is the language spoken by the Salish Indians of British Columbia whose territory stretches from Nanoose to Malahat on Vancouver Island, from Tsawwassen north to Vancouver on the mainland, and from Vancouver 105 miles up the Fraser River to a point north of Yale. A language with such geographical limits, even if its speakers interacted frequently, would be expected to have regional differences.

Elmendorf and Suttles (1960) elicited over 600 items at three locations in the Halkomelem area. Their data from Cowichan, Musqueam, and Chilliwack show that there are phonological, morphological, and lexical differences within Halkomelem. The present study focuses on lexical differences.

A list of 150 vocabulary items showing lexical differentiation was elicited at twenty-one locations within the area (Appendix A and B). These data are analyzed to delimit dialect and sub-dialect areas within Halkomelem. The data are also analyzed with reference to cognates in other Salish languages to suggest processes involved in vocabulary change.

This paper is organized as follows:

Chapter 1 provides information concerning the subgrouping of Salish languages and delineates the political units within the Halkomelem area.

Chapter 2 explains the transcription used for the present data, with some comment on dialectal variation in

phonological features.

Chapter 3 explains the origin of the 150 word-list employed in this study. Evidence is presented to support the division of Halkomelem into three dialect areas: Island, Downriver, and Upriver. These dialects are further divided into sub-dialects.

Chapter 4 examines the Halkomelem data with reference to other Salish languages to suggest three processes involved in vocabulary change: borrowing, derivation of different words from different but semantically related roots, and lexical replacement with concurrent semantic shifting.

M. D. Kubade

## Acknowledgements

I thank the Halkomelem people who so generously gave of their time and knowledge; without you this paper would have been impossible.

Brent Galloway, Thomas E. Hukari, Wayne Suttles, Adrian Leslie, and Phil Davis shared their knowledge and sources on Halkomelem.

Ron Beaumont made available his extensive data on Sechelt and Barbara Efrat gave access to her files of Straits and Nooksack.

Thanks go to Richard Parent for use of his Volkswagen.

Finally, a roaring round of applause to Yvonne and Lisa Stenger who shared the trials and tribulations of this year of fieldwork and writing. Especial thanks to Lisa for the maps.

## Table of Contents

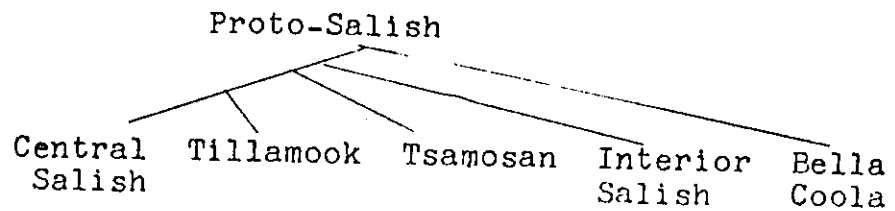
Chapter 1	Linguistic and Geographic Setting
Chapter 2	Halkomelem Phonology
Chapter 3	The Dialect Project
	3.1 The Word List
	3.2 The Dialect Areas
Chapter 4	The Processes of Lexical Differentiation
Chapter 5	Conclusion
Bibliography	
Appendix A	The Informants
Appendix B	The Data
Appendix C	Salish Cognates

## List of Tables

Table I	Halkomelem Bands and Populations	p. 3
Table II	Consonant Phonemes Common to All Halkomelem Dialects	p. 11
Table III	Cognates shared with other Salish Languages	p. 27
Table IV	" , continued	p. 28

## 1. The Linguistic and Geographic Setting

Halkomelem is a member of the Salish language family which includes languages of southern British Columbia and the northwest United States. Thompson and Kinkade (p.c.) have proposed the following classification for Salish<sup>1</sup>:



The Central branch of Salish, to which Halkomelem belongs, includes the following languages<sup>2</sup>:

Comox  
 Sechelt  
 Pentlatch

Squamish  
 Halkomelem  
 Straits<sup>3</sup>  
   Northern Straits<sup>4</sup>  
     Songish  
     Sooke  
     Saanich  
     Lummi  
 Clallam  
 Nooksack

Puget Salish<sup>5</sup>  
   Northern Puget Salish  
   Southern Puget Salish

Twana

The territory associated with the Halkomelem is bounded



to the south and north by speakers of Central Salish languages. The rugged country to the northeast limited the contact between the Halkomelem and speakers of Lillooet and Thompson, which are Interior Salish Languages. The Fraser River is not navigable through the canyon which extends from a point below Spuzzum to the junction of the Fraser with the Thompson River. There are several footpaths through the mountains around the canyon which were used seasonally.

A mountain range extending down the centre of Vancouver Island separates the Halkomelem from their Nootkan neighbors. Nootka is a Wakashan language unrelated to Salish. The Wakashan and Salish people had some amount of contact via the sea. In modern times, for example, Halkomelem occasionally fish the waters of Barkley Sound on the west coast of Vancouver Island.

The Halkomelem live primarily on reserves scattered along the rivers and lakes throughout their territory. The basic political unit is the band, which will often control more than one reserve. Bands in close proximity bear close affinal ties. For the purpose of this study, informants were chosen according to the location of the band with which they were associated as children.

Duff (1964, pp. 25-8) lists the bands of Halkomelem and their population as of 1963.<sup>6</sup> This information is given in Table I.

Nanaimo	456
Nanoose	70
Chemainus	366
Halalt (Westholme)	95
Lyacksun (Westholme)	77
Penelakut	326
Cowichan Lake	4
Cowichan	1,228
Malahat	89
Tsawwassen	56
Musqueam	302
Langley	77
Coquitlam	24
Katzie	153
Matsqui	38
Sumas-Kilgard	71
Sumas-Lakahahmen	95
Aitchelitz	6
Kwawkwawapilt	8
Skulkayn	41
Skwah	164
Skway	37
Soowahlie	110
Squiala	36
Yakweakwioose	31
Tzeachten	106
Scowlitz	106
Chehalis	325
Cheam	123
Popkum	8
Peters	31
Ohamil	46
Skawahlook	27
Hope	116
Yale	61
Union Bar	41
Seabird Island	243

Table I. Halkomelem Bands and Populations

Indians on the Nanoose Reserve, near Lantzville, B.C., claim to speak identically with the people of Nanaimo. An interview with Len Edwards of Nanoose verified this claim. Although there are probably no Halkomelem speakers remaining at Qualicum Beach, an area once inhabited by the Pentlatch and now settled by Halkomelem, Alfred Louie, of Shell Beach, could recall some words used by his grandmother's people, who were from Qualicum Beach. In all cases, these are identical with the data elicited at Nanaimo.

The Nanaimo band lives along Nanaimo harbour and along the Nanaimo River as far south as Cedar, B.C. This is the most populous band in the north of the Halkomelem territory on Vancouver Island.

The Indians of Shell Beach, on the peninsula east of Ladysmith, B.C., were formerly called the Kumalockasum Band but are now part of the Chemainus Band. Alfred Louie suggested that Halkomelem as spoken at Shell Beach is slightly different from that spoken at Westholme, the latter being more like the language at Cowichan.

The Penelakut band includes the Indians of Kuper Island, many of whom are fluent speakers of Halkomelem. Arnold Guerin, who learned Halkomelem while attending school at Kuper Island, served as the informant for the field methods class at the University of British Columbia during the 1975-6 school year.

The Cowichan band is the result of an amalgamation in 1888 of the Somenos, Quamichan, Comiaken, Clemclealuts, Koksilah, Kenipsen, and Kilpaulus bands. There is much

interrelationship of these groups which live along the Cowichan and Koksilah Rivers and at Cowichan Bay. There is probably a homogeneity of speech amongst these groups, especially where lexical differences are in consideration. There are many good speakers of Halkomelem in the Duncan area. The younger generations, however, have not acquired more than a few basic vocabulary items.

Data from Malahat, the southernmost Halkomelem group but actually considered part of the Saanich band, is not represented in this study. Interaction between the Cowichan and the Saanich, who spoke a dialect of Northern Straits, is an important consideration when suggesting, as this study does, the possibility of borrowing between these groups.

A Tsawwassen speaker was not found for this study. It is generally assumed that there are no remaining Halkomelem speakers at Tsawwassen, although this has not been exhaustively investigated.

There are 7 or 8 fluent speakers of Halkomelem at Musqueam, the most populous of the reserves on the mainland. For this study, Musqueam data from Elmendorf and Suttles (1960) were used and are marked in the appendixes with the list and item number from that source. Data not available in that list were elicited from Arnold Guerin.

According to my Katzie informant, Richard Bailey, he and his aunt, Margaret James of Barnston Island, are the only Halkomelem speakers from that band. The Katzie have

close ties with the Musqueam but are also in contact with Upriver bands.

No Halkomelem speakers could be located from the Langley band. Hill-Tout (1903) published a word list and brief grammatical sketch of Kwantlen as spoken at Fort Langley. Data from this source have been referred to here and have been left in the original orthography.

There are relatively few (probably 4 or 5) Halkomelem speakers from the Matsqui and Kilgard reserves near Abbotsford, B.C. These data are of interest, as are data from Kwantlen, because of the proximity of these bands to an isogloss bundle which separates Upriver and Downriver Halkomelem. The people from the Matsqui-Sumas area were in frequent contact with the Nooksack who live twenty miles to the south across the United States-Canada border.

The band that Duff lists as Sumas-Lakahahmen are the Indians living on Nicomen Island in the vicinity of Deroche, B.C. There are only two speakers of Halkomelem from this area. The upriver form of Nicomen--Lekemel--is supposedly the source of Halkomelem: the language of Lekemel. (Duff, 1952, p. 22)

The bands in the Chilliwack vicinity (Aitchelitz, Kwawkwawapilt, Skulkayn, Skwah, Skway, Soowahlie, Squiala, Yakweakwioose, and Tzeachten) are closely interrelated and show little difference in language. Data were elicited at Soowahlie, near Cultus Lake, which is the southernmost of the bands; Aitchelitz, the easternmost; Skwah, also known

as the Wellington Reserve, which is the most populated in Chilliwack; and Tzeachten, which is the most populated reserve in Sardis.

There are probably several speakers of Halkomelem on the Scowlitz Reserve, which is near Harrison Mills, B.C. A small group of houses on the west side of the Harrison River is also known as Scowlitz. This area will be referred to as Harrison Mills in the data.

The Chehalis Band, which is the most populous of the Upper Stalo bands, occupies a reserve located where the Chehalis River runs into the Harrison River. There are several excellent speakers of Halkomelem from this reserve.

The Cheam band lives on the south side of the Fraser River in the vicinity of Rosedale, B.C. There are a couple of good speakers of Halkomelem from Cheam.

The Upriver people, often referred to collectively as the Tait, are closely interrelated. Data were collected from three points within the Tait area: the Ohamil reserve, near Laidlaw, B.C.; Union Bar, 2 miles above Hope; and American Bar, 2 miles above Union Bar on the west bank of the river.

There are at least two Halkomelem speakers from the reserve at Yale, Maggie Emery and Mary Peters, who are bilingual Halkomelem and Thompson but know little English. Unfortunately, neither could be approached for data for this survey.

The Tait people have collectively settled Seabird Island outside of Agassiz, B.C. There were inhabitants on this reserve before resettlement; the data elicited from Lizzie Johnson perhaps reflect their speech.

The Upriver Halkomelem, especially the Tait, occasionally married amongst the Interior Salish. The Chehalis band were in contact with the Lillooet and occasionally married among those people.

## Footnotes for Chapter 1

<sup>1</sup>Previous classifications of Salish, e.g. Swadesh (1952), divided Salish into four branches: Bella Coola, Interior Salish, Tillamook, and Coast Salish. Thompson and Kinkade have since proposed that the Olympic languages (Tsamosan), previously considered as Coast Salish, branched at an earlier time. They now employ Coast Salish as a cover term for Tillamook, Central Salish, and Tsamosan.

<sup>2</sup>Swadesh (1952), on the basis of lexicostatistical data proposed a North Georgia Branch: Comox, Sechelt, Pentlatch; a South Georgia Branch: Squamish, Halkomelem, Straits, Nooksack; a Puget Sound Branch; and a Hood Canal Branch: Twana.

<sup>3</sup>Suttles (1959) appropriately suggests Straits as a cover term for Clallam, Lummi, Sooke, Saanich, Songish, and Samish.

<sup>4</sup>Thompson, Thompson, and Efrat (1974) suggest that, due to phonological and grammatical features which separate Clallam from the other dialects, all the dialects excluding Clallam should be collectively labelled Northern Straits.

<sup>5</sup>Hess (1966) suggested that all the dialects surrounding Puget Sound be referred to as Puget Salish. In his dictionary of the language (1976), however, he separates the area into two major dialect divisions, Northern Puget Salish (including Skagit and Snohomish) and Southern Puget Salish (including Duwamish, Snoqualmie, Muckleshoot, Puyallup, Nisqually, and Suquamish). This separation is based on phonological and lexical differences, especially in flora and fauna vocabulary and in a substantial number of 'basic' vocabulary items.

<sup>6</sup>These population figures are inaccurate, of course, for 1977. For example, Kwawkwawapilt, in the Chilliwack area, appears to be used only for farming. Yakweakwioose is settled by one family, Frank Malloway. Exact location and name of the reserves on Chilliwack Landing were hard to ascertain.



## 2. Halkomelem Phonology

There is a set of consonant sounds that exist throughout Halkomelem that have been transcribed in these data as given in Table II.<sup>1</sup> Additional symbols are needed to represent consonants which differ in pronunciation within Halkomelem.

Vancouver Island Halkomelem uses /š/ where Mainland Halkomelem uses /xʷ/. Mainland and Island dialects have /s/ as an allophonic variant of /s/ before /xʷ/. The prefix [šxʷ] is a common nominalizer. /š/ also exists in some loans from English, e.g. Item 54. /šášpəl / SHOVEL.

In a parallel process<sup>2</sup>, Upriver speakers frequently interchange / e, e', c, c' / with [s, c', č, č'] . Some environment for this process are given by Galloway (1977, pp. 5-8), but it is largely unpredicable and may depend upon dialect area, necessitation both /c/ and /č/ in the transcriptions. The Island dialects have very few instances of /č/; /č/, second person person pronoun (Musqueam, /čxʷ/), and Item 101.RUN are two major examples.

Upriver Halkomelem has an interesting merger of /l/ and /n/ to /l/ in all positions. Elmendorf and Suttles (1960, p. 5) propose an isogloss in the Matsqui-Whonnock area for this feature. The present data agree. Katzie has /n/ in all instances of Musqueam /n/, as did the Kwantlen data of Hill-Tout (1903). The Matsqui informant generally had /l/ in her speech. However, she did have /n/ in four words in this survey: 6. MINK, 17. HUMMINGBIRD, and 123. SMALL (2 forms).

	bi-labial	dental	alveolar	lateral	palatal	velar labialized velar	uvular labialized uvular	laryngeal
voiceless stop	p	t				(k) k <sup>w</sup> q q <sup>w</sup>		
voiceless glottalized stop	p'	t'				k <sup>w</sup> q' q <sup>w</sup> '	ʔ	
voiceless affricate			c					
voiceless glottalized affricate		θ' c'	ʃ'					
voiceless fricative		θ s	ʃ			x <sup>w</sup> x x <sup>w</sup>	h	
voiced resonants	m			l	y	w		

Table II. Consonant Phonemes Common to all  
Halkomelem Dialects

She rejected /l/ in these items. This may be due to the influence of Nooksack upon the speaker. The Kilgard speaker consistently used /l/, as did the Nicomen informant.

A second phonological feature which divides Upriver from Downriver Halkomelem is the defective distribution of glottal stop. Upriver dialects substitute vowel length for glottal stop. For example:

Dr	sk <sup>w</sup> áyε?	Ur	sk <sup>w</sup> ayé.	'squirrel'
	k <sup>w</sup> 'í?x <sup>w</sup>		k <sup>w</sup> 'í·x <sup>w</sup>	'pitch'

Elmendorf and Suttles (1960, p. 8) presume that cases of vowel length in Chilliwack that are not represented by glottal stop in other dialects are extensions of this rule.

For example:

Dr	s <sup>?</sup> áθəs	Ur	s <sup>?</sup> á·θəs	'face'
	ləpén		ləpé·l	'shovel'

Occasionally vowels around a glottal stop are contracted to a long vowel. For example:

Dr	spé <sup>?</sup> εθ	Ur	spé·θ	'black bear'
	má <sup>?</sup> əq <sup>w</sup>		má·q <sup>w</sup>	'duck, bird'

The phonemic status of length is further complicated by occurrences of long vowels in the Downriver and Island dialects of Halkomelem. For example:

Dr	hó·n?	Is	hú·n?	'humpback salmon'
	p'á·m		p'á·m	'swell'

Upriver dialects lose syllable-final glottal stops, particularly

those which occur after a resonant. For example:

Is spaʔ	'raven'	Ur spa·l	'crow'
Dr tqéʔeʔ		Ur tqé·čɛ	'eight'

It is interesting to note that although the Matsqui and Kilgard data sometimes agree with the Upriver data in the loss of glottal stop and the substitution of vowel length for glottal stop, the data more often retain glottal stop. For example: Items 3., 8., 11., 13., 16., 17., 19., 22., 25., 35., 36.

The vowels present somewhat more difficulty in devising an appropriate transcription system. Elmendorf and Suttles (1960, p. 4) analyzed the vowel phonemes of Halkomelem as / i, u, ə, ɛ, a / . They posit these allophonic variations: /ə/ is frequently heard as [ɪ] before or after /y/ or /xy/ and as [u] before a labialized consonant; /i/ is lowered, open, with a glide, [ɪə] , before uvulars or labialized uvulars. Examples of these processes in the data are:

[ʔúxʷtɪl]	/ʔéxʷtɪl/	'broom'
[yákʷʷəm]	/yákʷʷəm/	'smash'
[mímʷqʷ]	/mímʷqʷ/	'bird'
[ʔí·əx]	/ʔí·x/	'scratch'

These casa will be transcribed with /ə/.

Galloway (1977, p. 19) states that /ə/ becomes [ɜ] in allegro speech in non-stressed positions in Upriver Halkomelem. This rule seems to apply to a lesser degree in other dialects of Halkomelem but, because its status is

unclear, this sound is transcribed as [ɪ]<sup>3</sup>. The origin of this feature is perhaps a generalization of the following allophonic rule.

Elmendorf and Suttles (1960, p. 19) note that phonological differences in consonants in Upriver Halkomelem are accompanied by allophonic variation in the vowels: /i, ε, u/ are lowered ([e, æ, o]), /ə/ is higher ([ɛ]), and /a/ is further back ([ɔ]) near [s, c', č, č']. They transcribed /i, ε, u/ for these sounds. However, variation of /ε/ in other environments occurs in Upriver Halkomelem. Galloway (1977, pp. 14-18) states that /ε/ is [æ] in most stressed positions and [ɛ] unstressed. There are rare cases of stressed [ɛ] and unstressed [æ] to complicate the situation. Both will be transcribed as such in these data.

Elmendorf and Suttles phonemicize a single high back vowel which they relate to the diphthong /əw/. Galloway (1977, p. 24) prefers to phonemicize with /u/ and /o/, both of which are rare in Upriver but which seem to vary dialectically. In these data, Items 27 and 31 show this variation. Island has /u/ corresponding to some cases of Sownriver /o/ (e.g., Item 22.), further necessitating transcription of /u/ and /o/ in these data.<sup>4</sup>

## Footnotes for Chapter 2

<sup>1</sup>Island /s, c, c'/ are made further back on the alveolar ridge, sometimes sounding more like /š, č, č'/. The uvular stops in Upriver Balkomelem are released with more frication.

<sup>2</sup>Elmendorf and Suttles (1960, p. 6) posit a series of five changes to account for dialect differences in fricatives and affricates:

č	>	č	>	c	>	θ	>	θ
č'	>	č'	>	c'	>	θ'	>	θ'
š	>	s	>	s	>	s	>	s
k	>	k <sup>v</sup>	>	č	>	c	>	c
k'	>	k <sup>v</sup> '	>	č'	>	c'	>	c'
x	>	x <sup>v</sup>	>	x <sup>v</sup>	>	x <sup>v</sup>	>	š

In these data there are examples of /ə/ ~ /s/: Items 21, 43, 69, 128.

<sup>3</sup>The actual phonetic value of /ə/ and [ɚ] may be slightly lower, i.e., [ʌ] and [ə].

<sup>4</sup>Item 56. shows an alternation of /i/ and /u/.

### 3. The Dialect Project

The focus of this project being lexical differentiation within the Halkomelem language, a list of items was compiled that were known to vary within the language. Elmendorf and Suttles (1960) had listed forms from Cowichan, Musqueam, and Chilliwack for over 600 items grouped into 8 lists. Of these, 100 items varied lexically in one or more dialects of Halkomelem and were appropriate for further study.

Another 75 items were included by comparing field notes on Halkomelem speakers from Kuper Island, Katzie, and Kilgard. Galloway's files on Halkomelem as spoken by the Upper Stalo people, which sometimes listed two forms differentiated by area, were also consulted.

This list of 175 items was initially reduced to 150 items because certain words were too difficult to elicit or were not true lexical differences. This list was arranged in a general semantic order for the purposes of elicitation. The data elicited at 21 locations are given in Appendix B.

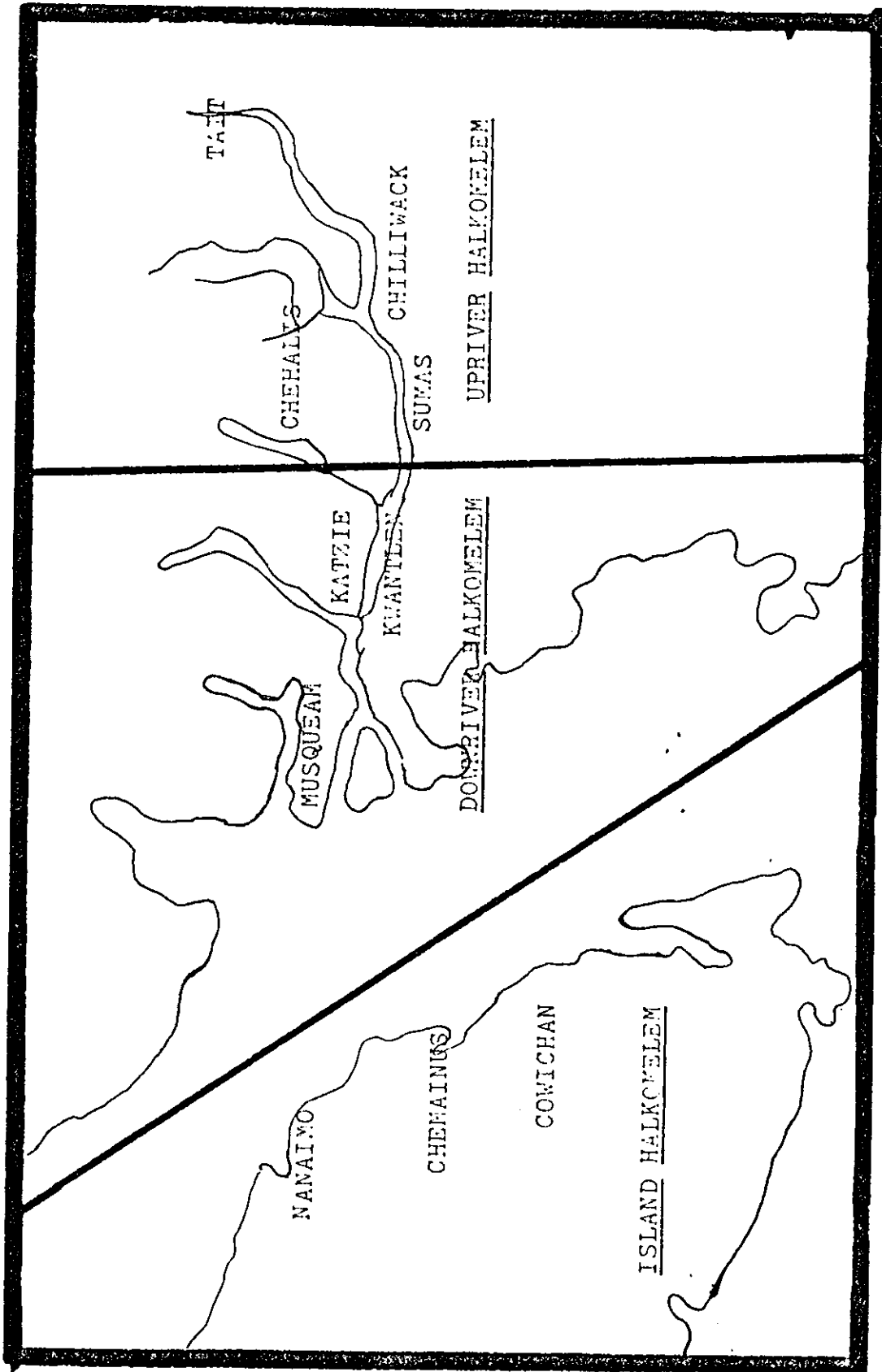
As can be seen in Appendix B, eighteen items were elicited too infrequently to include in the present analysis. These items are: 26. CHEEKS OF FISH, 39. QUIVER, 47. WOOD-CARVING KNIFE, 48. D-ADZE, 49. HALF-DONE CANOE, 50. THWART, 51. ANCHOR, 52. BOOM, 58. LOOM, 63. LONG DISH, 66. GRAVE, 119. BLUE, 143. WIND FROM DOWN-WATER, 144. STORM, 145. STORM FOR 3-4 DAYS, 147. PERHAPS, 149. SOMETIMES, and 150. SOON. Four additional forms proved too difficult to elicit because of multiple

variants: 83. BE OUT OF BREATH, 104. SCOUT, 124. SMOOTH, 122. SAD.

Thirty-eight words will be eliminated from this analysis because the item existed throughout Halkomelem, perhaps with an unusual phonological change. There are also occurrences of two words, both which exist throughout Halkomelem, for a single English gloss; these were mistaken initially as dialect differences. These items are: 2. ELK, MOOSE, 4. CHIPMUNK, 6. MINK, 18. NIGHTHAWK, 22. HUMPBACK SALMON, 32. UNDERBRUSH, 33. BUSHES BUNCHED UP, 34. BARK ( OF A TREE), 36. PITCH, 40. FISH SPEAR, 42. SPLIT ROASTING STICK, 54. SHOVEL, 55. BUCKET, 67. CEMETERY, 68. BURY, 71. ROOF, 76. BRAIN, 77. THROAT, 80. SOLE, 81. PALM, 87. SICK, 89. POKE, 90. SCRATCH, 91. SMASH, 94. BOIL, 97. LAUGH, 98. SMILE, 100. COME, 101. RUN, 102. SWIM, 105. TAKE, HOLD, 113. SMART, 123. SMALL, 125. STRAIGHT, 133. MUD, 137. EDDY, 138. WAVE, 146. MUST.

An analysis of the remaining 90 vocabulary items shows very clearly that there are two major isogloss bundles dividing the Halkomelem area into three dialects:<sup>1</sup> Island, Downriver, and Upriver Halkomelem.<sup>2</sup> Not all the isoglosses fall neatly on one of these boundaries, indicating several sub-dialects within each area. Island Halkomelem has at least the sub-dialects of Cowichan, Nanaimo, and Chemainus.<sup>3</sup> Downriver Halkomelem can be divided into Musqueam, Katzie, and Kwantlen.<sup>4</sup> Upriver Halkomelem consists of Sumas,<sup>5</sup> Chilliwack, Chehalis, and Tait sub-dialects. (See Map 1) The remainder of this chapter reviews the evidence supporting





MAP 1 THE DIALECTS OF HALKOMELEM

these claims.

Of the 90 items considered here, 25 show a clear split between the Island (Nanaimo, Shell Beach, Kuper Island, and Cowichan) and the Mainland (Musqueam, Katzie, and all upriver points). These items are: 5. RACCOON, 8. FROG, 24. STEELHEAD, 64. BOX, 74. BLIND, 75. HAIR, 78. CHEST, 79. KNEE, 84. GIRL'S PUBERTY, 96. SWELL, 106. BE CAREFUL, 108. KNOW, 110. CHILDREN, 117. HAIRY GIANT, 121. DARK, 126. EIGHT, 128. SUN, 130. FREEZE, 131. ICE, 132. WARM, 134. SAND, 141. SMOKE, 148. REALLY. Two additional items, 111. LAZY and 116. ECHO, are of interest because one area has two words for this item while the other has only one. Three more items, 35. FIRBARK, 112. STINGY, and 136. WATERFALL, probably split between Island and Mainland, but the data are not clear due to missing forms. A major isogloss separating the Island from the Mainland can thus be posited on the basis of this evidence.

On four items, 88. MEDICINE, 99. BARK, 103. SEE, 114. NAME, the form from Nanaimo agrees with the Mainland or has both the Island and Mainland forms. On two items, 21. COHO and 46. KNIFE, there are three forms in Halkomelem, one on the Mainland, one on the Island, and one at Nanaimo. Although the evidence provided by these six items is insufficient to establish Nanaimo as a major dialect area, it does mark Nanaimo as different from other Island areas. Nanaimo is thus a sub-dialect within the Island group. This hypothesis is further supported by items 25. CRAB, 139. LOW TIDE, and

140. ROCK, for which Nanaimo is different from the rest of Halkomelem.

There are several items which do not neatly divide at the Mainland-Island isogloss. For items 82. SPRAIN LEG, 115. DREAM, and 135. ISLAND, it appears that Musqueam has both the Mainland and Island form. The data from Katzie, however, do not show both forms. There is one item, 129. FOG, where Katzie has both the Mainland and Island form while Musqueam does not. This item in Nanaimo has only the Mainland form.

There are two items, 27. MAPLE and 73. MIRROR, WINDOW, that have one form throughout Halkomelem except for Cowichan, which has a different form in the first instance, and two forms in the second.

A second isogloss bundle, in keeping with phonological changes as outlined in Chapter 2, separates the Island and Downriver groups (i.e., Musqueam and Katzie) from points Upriver. Fifteen items clearly divide at this point: 1. DEER, 7. STRIPED SKUNK, 11. AMT, 12. SPIDER, 41. WEIR, 45. CHOP WOOD, 53. CEDAR ROPE, 57. LANTERN, 69. BED, 92. TEAR, 95. SINK, 109. FIGHT, 118. WHAT COLOUR IS IT? 120. BIG, 142. SMOKE SHED.

An additional nine items may divide at this point. Two items, 127. MOON and 107. FALL, have one form throughout Halkomelem and a second form Upriver. Item 23., SPRING SALMON, in Downriver-Island Halkomelem is the generic term

for fish in Upriver Halkomelem, which has at least 5 words for different spring salmon. Upriver Halkomelem speakers knew one of three words for 70. BEAM, while Downriver-Island speakers knew another word. Conversely, Downriver-Island Halkomelem has a word for 139. LOW TIDE, plus an expression 'the water went down', while Upriver speakers use only the latter, which is not surprising as tides affect the Fraser only as far as Mission.

Katzie data were unavailable for two items, 29. SCOTCH THISTLE and 31. LONG OREGON GRAPE. For item 14. BLUEJAY, Katzie had both the Upriver and Downriver-Island forms.

An interesting aspect of this isogloss is that it seems to catch Kwantlen right in the middle. Data are available for six of the items that divide between Upriver and Downriver-Island. Three of the Kwantlen forms, 7. STRIPED SKUNK, 11. ANT, and 14. BLUEJAY, agree with the Downriver forms; two of the Kwantlen forms, 12. SPIDER, and 69. BED, agree with the Upriver form; Kwantlen has both the Downriver and Upriver forms for 1. DEER. (See Appendix C for these data.)

There are four items for which the forms for Matsqui and Kilgard are like the Downriver-Island forms and unlike the Upriver forms: 9. TREE FROG, 17. RAVEN, 30. RED HUCKLEBERRY, 37. STUMP. On the basis of these words and the phonological distinctiveness mentioned in Chapter 2, Kilgard and Matsqui form a sub-dialect of Upriver Halkomelem.

It is no surprise that 9 words split twice in Halkomelem, giving 3 forms differentiated by area. Three items have forms for the Island, Downriver, and Upriver: 43. DIP NET, 28. ALDER, 65. COFFIN. Two items split between the Island and Mainland and between Chilliwack and Upriver: 44. AXE, 19. SEAGULL. One item, 15. CROW, splits between the Island and Mainland and between Upriver and Downriver, with Matsqui and Kilgard having the Downriver form. Four more items that split twice within Halkomelem are more irregular. Item 13. BIRD has one form for the Island, Musqueam, and Katzie, one form for Chehalis, Scowlitz, and Lekemel, and one form for the rest of Upriver. Item 10. BAT has one form for Upriver and Katzie, one form for Kilgard and Chilliwack, and a separate form for the Island. Item 3. SQUIRREL has one form on the Island, one form at Musqueam, Kilgard, and Chehalis, and a third form for the remainder of Upriver. Item 56., LAMP has a form for the Island, Kwantlen, and Matsqui, an Upriver form, and a form at Katzie.

There are three items that appear to have two forms within Halkomelem where the Island and Upriver are the same and the Downriver is different: 62. BROOM, 59. TOOLS, 61. BLANKET. The Musqueam probably preserves an older word for these items.

## Footnotes for Chapter 3

<sup>1</sup>Elmendorf and Suttles (1960, p. 17) divide Halkomelem into two lexical dialects (Cowichan and Musqueam-Chilliwack), basing their decision on a comparison of 200 'basic' words.

<sup>2</sup>Galloway (1977, p. xiii) had suggested Upper Stalo for Upriver Halkomelem, but had rejected the former because of the social connotations of Lower Stalo.

<sup>3</sup>Elmendorf and Suttles (1960, p. 31) identify Chemainus as the territory between the Nanaimo and the Cowichan and suggest fieldwork to verify the identity of Cowichan and Chemainus. Evidence from the present study suggests that Chemainus is somewhat different from Cowichan. Internal differences in Chemainus were not investigated here.

The exact status of Kuper Island and other Gulf Islands on which Halkomelem is spoken cannot be ascertained from these data.

<sup>4</sup>The lexical evidence concerning Kwantlen is ambivalent but because Kwantlen is unambiguously a Downriver dialect when phonological evidence is considered, it is classified here as a Downriver sub-dialect.

<sup>5</sup>Following Elmendorf and Suttles (1960, p. 2), Sumas will be employed for the reserves in the Abbotsford area (Matsqui and Kilgard). The phonological data for Matsqui show more Downriver features than those for Kilgard, but these two areas are quite similar lexically.

#### 4. The Processes of Lexical Differentiation

In Chapter 3, it was established that three dialect divisions can be proposed for Halkomelem on the basis of lexical differences. The 90 items used to analyze the dialects of Halkomelem vocabulary in Chapter 3 are presented alphabetically in Appendix C. Etymological information and cognates from other Salish languages are given. By examining the data in Appendix C, certain claims can be made concerning the possible sources or processes involved in the lexical differentiation of Halkomelem dialects. It is apparent that no one explanation can account for the differences in the three dialects. Rather several processes have affected Halkomelem vocabulary; those outlined here can only account for a portion of the data.

The present evidence suggests that Halkomelem vocabulary has been affected by borrowing. Elmendorf and Suttles (1960, p. 18 very tentatively suggest:

lexical borrowing in Cw might often be from adjacent Straits or North Georgia Salish languages, or from non-Salish Nootka, whereas Ms and other downriver Fraser Halkomelem dialects were more in contact with one another than with distinct linguistics sources of borrowing. Ch and other upriver Halkomelem dialects were in contact not only with one another and with downriver Halkomelem, but with Interior Salish languages (Lillooet, Thompson) which might have exercised a disturbing influence on their phonology. Yet it is difficult to see why lexical disturbance would not operate in this latter situation to as great an extent as on Vancouver Island. It is furthermore by no means certain that borrowing is at the root of the Cw lexical difference.

If a form is shared by Straits and Island Halkomelem to the exclusion of other Salish languages, the form could be an example of a borrowing (perhaps with Straits as the source), a common retention, or a shared innovation. Three items, 75. HAIR, 79. KNEE, and 132. WARM, show cognateness between Straits and Island Halkomelem. Four additional forms, 110. CHILDREN, 8. FROG, 46. KNIFE, and 134. SAND, may also represent this process. There are examples of items cognate in Comox, Sechelt, or Squamish and Island Halkomelem, but these forms are also in Straits. One form, 141. SMOKE, shared by Island Halkomelem and Southern Puget to the exclusion, as far as the data show, of Straits, is most likely an example of a shared retention. Item 19. SEAGULL is the unique example of a Wakashan cognate with an Island Halkomelem form. Clear evidence for borrowing in Island Halkomelem can account for only a small number of forms.

Two items, 9. TREE FROG and 17. HUMMINGBIRD, appear to be borrowings from Thompson into Upriver Halkomelem; these words retain a /k'/.<sup>1</sup> Borrowing appears to have occurred from Upriver Halkomelem by Interior language in a few instances: 19. SEAGULL into Lillooet, 7. STRIPED SKUNK into Shuswap, and perhaps 64. BOX into Thompson. Some lexical disturbance<sup>b</sup> apparently operated on Upriver Halkomelem, although perhaps not to the extent that Straits has influenced Island Halkomelem.



Rather than cite specific examples of possible borrowing, it is more useful to look for general distributions of cognates among Salish languages for the vocabulary elicited in this study. Of the 25 items which are different for Island and Mainland Halkomelem, 19 have cognates in other Salish languages. (See Table III.) If the number of cognates that agree with the Island and the Mainland form are counted for each language, an interesting and not unexpected pattern occurs. Sechelt, Squamish, and Nooksack have more cognates with the Mainland than with the Island. The Straits dialects show greater cognate<sup>teness</sup> with the Island. Similar calculations are made for the items that split at the Upriver-Downriver isogloss and are presented in Table IV.

Such patterns of cognate<sup>teness</sup> perhaps suggest an areal spread of vocabulary. This concept is especially useful when both Halkomelem forms have cognates in several Coast Salish languages assigned to different subgroupings. Examples of items such as these are: 99. BARK, 106. BE CAREFUL, 21. COHO, 16. CROW, 121. DARK, 126. EIGHT, 129. FOG, 135. ISLAND, 27. MAPLE, 114. NAME, 5. RACCOON, 103. SEE, 110. CHILDREN.<sup>2</sup>

It is noticeable that all of the items concerning body parts (74. BLIND, 75. HAIR, 78. CHEST, 79. KNEE) split at the Island-Mainland isogloss, as do the majority of terms related to natural phenomena (128. SUN, 130. FREEZE, 131. ICE, 132. WARM, 134. SAND, 141. SMOKE).<sup>3</sup>

Item	Cx	Se	Sq	Nk	Sa	Sg	So	Lm	Cl	NPg	SPg	Tw	Li	Th
5			-							+				
8			o			+	+				o			
24			-											
64			<u>±</u>		+		o			o	o			-
74			-				+			o	o			
75	-	-	o	-		+	+	+	+	o	o		-	-
78	-			-				-		-				
79	o	o	o	o		+		+	+	o				
84					+									
96				<u>±</u>	<u>±</u>	+		+						
110			-	-			+		+	-			o	
121		o	+	-		+		+	+					
126	+	+	-	-		+	+	+	+	-	-	-		
128	o	-	o	-			o	o		o	o			
130		-	o	-				o	o	o	o			
131	o	-	o	-		o	o	o	o	o	o			
132	-	-	-			+			+	o	o			
134		o	+	o				+		o	o			
141			-			-		-			+			
+	2	1	2	1	3	7	5	6	7	1	1	0	0	0
-	3	5	9	9	1	1	0	2	0	2	1	1	1	2

+ cognate to Island form

- cognate to Mainland form

± 2 forms, one cognate to Island and one to Mainland

o form not cognate

See appendix C for data and abbreviations.

Table III. Cognates shared with other Salish languages

Item	Cx	Sq	Seq	Nk	Sa	Sg	So	Lm	Cl	NPg	SPg	Tw	Li	Th	Sh
1	0			-	+		+	+			o				+
7		+						+	+	o	o				-
11		+				+				o	o		o	o	
12		o			+	<u>±</u>				o					
41		-													
45		+				o									
109		+	o			+	+	+	+						
+	0	4	0	0	2	4	3	3	2	0	0		0	1	0
-	0	2	0	2	0	1	0	0	0	0	0		0	0	1

+ cognate to Island-Mainland form

- cognate to Upriver form

± 2 forms, one cognate to Island-Downriver and one to Upriver

o form not cognate

See appendix C for data and abbreviations.

Table IV. Cognates shared with other Salish Languages, continued

Many of the items elicited for this survey were cultural articles acquired in modern times. Three sources contributed to the naming of these items: English (e.g., 54. SHOVEL), Chinook Jargon (e.g., 54. SPOVEL), and Halkomelem. In several cases, different dialects employed different yet semantically related roots to coin words (e.g., 69. BED, 45. CHOP WOOD, 56. LAMP, 57. LANTERN, 46. KNIFE, 29. SCOTCH THISTLE, 59. TOOLS). Occasionally the roots were the same but the affixation different (44. AXE).

To account for differences between Chilliwack and the rest of Halkomelem, Elmendorf and Suttles (1960, p. 18) suggest a rapid differentiation in Ch for the vocabulary of plants, animals, and technology and give the occurrence of synonym pairs in Ch as evidence. The process of lexical replacement and semantic shifting is apparent in several instances in Upriver Halkomelem: 13. BIRD, 16. CROW, 1. DEER, 127. MOON. However, it is difficult to tell in many cases whether the Upriver form should be considered a retention or an innovation (e.g., 28. ALDER, 70. BEAM, 118. WHAT COLOUR IS IT?, 43. DIPNET, 142. SMOKESHED 12. SPIDER, 41. WEIR). More likely, such forms are examples of the process discussed above; different semantically related roots are employed by different dialects to derive forms.

Apparently, there were three basic processes which contributed to lexical differentiation in Halkomelem. The first could be considered borrowing, but is perhaps more accurately

described as an areal spread of vocabulary across sub-group boundaries. This process specifically affects the Island dialects. A second process, that of coining words from Halkomelem stems, is especially relevant when discussing items of acquired technology. The third, lexical replacement and concurrent semantic shifting, appears particularly to affect Upriver Halkomelem.

## Footnotes for Chapter 4

<sup>1</sup>Elmendorf and Suttles (1960, p. 32) give 'humming-bird' and 'coyote' as examples of words containing /k'/ and suggest a Lillooet source for the latter.

<sup>2</sup>The Lummi form for 'children' agrees with the Mainland, while the Clallam and Sooke agree with the Island, further supporting this analysis.

<sup>3</sup>Jorgensen (1969, pp. 49-50) and Elmendorf and Suttles (1960) see some significance in the semantic class of lexicon retained across dialect boundary. However, numerical percentages of shared cognacy are subject to a high degree of error because of the inherent difficulty in equating a single English gloss with a single <sup>11</sup>alkomelem word.

## 5. Conclusion

This study focuses on the lexical differences in Halkomelem Salish. A list of 150 vocabulary items showing lexical differentiation was elicited at twenty-one locations within the Halkomelem area. Ninety of these items were suitable for further analysis.

According to these data, there are two major isogloss bundles dividing the Halkomelem area into three dialects: Island, Downriver, and Upriver Halkomelem. Because some isoglosses do not fall on these boundaries, the dialects can be further divided into sub-dialects—Island Halkomelem: Cowichan, Nanaimo, Chemainus; Downriver Halkomelem: Musqueam, Katzie, Kwantlen; Upriver Halkomelem: Sumas, Chilliwack, Chehalis, Tait. These sub-dialects agree with the dialects of Halkomelem as suggested by Elmendorf and Suttles (1960).

Three processes can account for some of the lexical differences in Halkomelem. Island Halkomelem has some vocabulary in common with Straits to the exclusion of other Salish languages; this suggests borrowing. Upriver Halkomelem is especially affected by lexical replacement and semantic shifting. Employing different yet semantically related roots to coin words in Halkomelem has been a pervasive process.

## BIBLIOGRAPHY

- Amoss, Pamela T. 1961. Nuksack Phonemics. M.A. Thesis, University of Washington.
- Boas, Franz, and Herman Haerberlin. 1927. Sound Shifts in Salishan Dialects. *IJAL* 4:117-36
- Davis, John H. 1968. Some Phonological Rules in Mainland Comox. M.A. Thesis, University of Victoria.
- Drachman, Gaberell. 1969. Twana Phonology. OSU-WPL 5.
- Duff, Wilson. 1952. The Upper Stalo Indians of the Fraser River of B.C. Provincial Museum of British Columbia. Anthropology in British Columbia, Memoir No. 1.
- \_\_\_\_\_. 1964. The Indian History of British Columbia. Vol I. The Impact of the White Man. Provincial Museum of British Columbia. Anthropology in British Columbia, Memoir No. 5.
- Efrat, Barbara S. 1969. A Grammar of Non-Particles in Sooke, A Dialect of Straits Coast Salish. Ph.D. Dissertation, University of Pennsylvania.
- Elmendorf, William W., and Wayne Suttles. 1960. Pattern and Change in Halkomelem Salish Dialects. *AL* 2.7:1-32.
- Galloway, Brent. 1976a. Anatomy in Upper Stalo Halkomelem, A Morphosememic Study. Paper read at the 11th International Conference on Salishan Languages, Seattle, Washington. August, 1976.
- \_\_\_\_\_. 1976b. Lessons in Upper Stalo Halkomelem. Coqualeetza Education Training Centre, Sardis, B.C.
- \_\_\_\_\_. 1977. A Grammar of Chilliwack Halkomelem. Ph.D. Dissertation, University of California, Berkeley.
- Hess, Thomas H. 1966. Snohomish Chameleon Morphology. *IJAL* 32:350-6.
- \_\_\_\_\_. 1976. Dictionary of Puget Salish. Seattle: University of Washington Press.
- Hill-Tout, Charles. 1903. Ethnological Studies of the Mainland Halkomelem, a division of the Salish of British Columbia. Report of the 72nd Meeting of the British Association for the Advancement of Science, 1902. pp. 255-449.



- Jorgensen, Joseph G. 1969. Salish Language and Culture. Bloomington: Indiana University Publications.
- Kuipers, Aert H. 1967. The Squamish Language. The Hague: Mouton.
- \_\_\_\_\_. 1969. The Squamish Language, II. The Hague: Mouton.
- \_\_\_\_\_. 1974. The Shuswap Language. Grammar, Texts, Dictionary. The Hague: Mouton.
- \_\_\_\_\_. 1976. On the Phonological Typology of Proto-Salish. Paper presented at the Symposium on Genetic and Typological Relations. XLIIth International Congress of Americanists. Paris, Sept. 2-9.
- Mitchell, Marjorie R. 1968. A Dictionary of Songish, a Dialect of Straits Salish. M.A. Thesis, University of Victoria.
- Pidgeon, Michael. 1970. Lexical Suffixes in Saanich, a Dialect of Straits Coast Salish. M.A. Thesis, University of Victoria.
- Raffo, Yolanda A. 1972. A Phonology and Morphology of Songish, A Dialect of Straits Salish. Ph.D. Dissertation, University of Kansas.
- Sapir, Edward, and Morris Swadesh. 1939. Nootka Texts. Philadelphia: Linguistic Society of America.
- Snyder, Warren A. 1968a. Southern Puget Sound Salish: Phonology and Morphology. Sacramento Anthropological Society Paper 8.
- \_\_\_\_\_. 1968b. Southern Puget Sound Salish: Texts, Place Names and Dictionary. Sacramento Anthropological Society Paper 9.
- Suttles, Wayne. 1951. Economic Life of the Coast Salish of Haro and Rosario Straits. Ph.D. Dissertation, University of Washington.
- Swadesh, Morris. 1950. Salish Internal Relationships. IJAL 16.4:157-167.
- Swoboda, Leo. 1968. Lilloet Phonology, Texts, and Dictionary. M.A. Thesis, University of British Columbia.

- Thompson, Laurence C., and M. Terry Thompson. 1971.  
Clallam: A Preview. Studies in American Indian  
Languages, ed. by Jesse Sawyer. UCPL 65. 251-94.
- \_\_\_\_\_. n.d. Clallam: Short Northwest List.
- \_\_\_\_\_. n.d. Lummi: Short Northwest List.
- \_\_\_\_\_. n.d. Classified Word List of Thompson.
- \_\_\_\_\_, and Barbara S. Efrat. 1974. Some Phonological  
Developments in Straits Salish. IJAL 40.3:182-196.
- Thompson, Laurence C., M. Terry Thompson, and M. Dale  
Kinkade. n.d. Comparative Salish Notebooks, 2 vols.
- Walker, Carl Ian. 1973. An English-Squamish Dictionary.  
Graduating Essay. University of British Columbia.

## Appendix A. The Informants

Richard Bailey was born in 1902 on the Katzie Reserve. His mother was from Coquitlam. His father, who died in 1904, was from Kutzie. Richard Bailey was raised by his father's parents who were from Katzie when his mother remarried at Sechelt. In 1917, Richard Bailey attended St. Mary's in Mission. Since then he has resided at Katzie, employed as a fisherman, and now retired.

Peter Bolan was born on April 12, 1924, at Kilgard. His father, Frances Ernest Bolan, was from Tahiti. His mother, Annie Silver, was from Kilgard, as was her mother, Sarah Silver. Peter Bolan's grandfather, Peter Silver, was from Laidlaw but resided at Kilgard. After attending school at Sumas Prairie Elementary, Peter Bolan was sent, at age 14, to the Vancouver Sexman School. He graduated from Dewdney Senior High School in 1948 and attended a year at University of British Columbia. Since that time he has lived around Chilliwack and in the Okanagan.

Dolly Felix was born in 1897 or 1898 at Scowlitz. Her father, James William Johnston, was from Lytton, B.C. and her mother, Sophie Petters, was from Harrison Mills. Dolly Felix lived on Nicomen Island until she was 9 or 10, then lived in Scowlitz. She attended school at St. Mary's in Mission for 3 years. She presently resides on the Chehalis reserve.

John George, born at Aitchelitz in 1926, is the only person who speaks Halkomelem from that reserve. His father was from Aitchelitz. At age 7, John George attended school at St. Mary's in Mission. As an adult, he lived and worked at different locations until he settle down at Aitchelitz, where he is band leader. Although not very fluent in the Halkomelem language, John George, because of his interests in native culture and religion, knew many of the words on my list.

Arnold Guerin was born in 1910 at the Musqueam reserve. His father was half-Musqueam and his mother was Lummi. He was raised on the Musqueam reserve speaking primarily English until age 10, at which time he was sent to the Indian school on Kuper Island. After school, he returned to Musqueam for four years but then returned to Kuper Island where he married and raised a family. Arnold Guerin is now an active member of the Musqueam band. He is currently involved in a project to teach Musqueam to adults and school-age children.

Lucy Jackson was born at American Bar in 1909. Her father was Joseph Alex. Her mother, who was a Thompson, died when Lucy Jackson was young. She is now living on the Datz reserve, the home of her deceased husband. Tillie Gutterez, Lucy Jackson's daughter, was born at Katz in 1921. She is active as a teacher of the Halkomelem language. Tillie Gutterez was present at the interviews and helped to elicit and verify data.

Laurence James was born on December 29, 1897, at the Wellington Reserve. His father was from Wellington and his mother, who was half Douglas, was from Harrison Mills. From age 7-15 he attended school at St. Mary's in Mission. He also attended school in Vancouver where he was known for his ability as a runner. Laurence James now resides on the Wellington Reserve where he is known for his knowledge of local history, his stories, and his music.

Stanley James was born on the Nanaimo Reserve in 1911. His mother was Josephine George. He attended school at Coqualeetza from 1919-1931. He has also lived in Esquimalt and Duncan and knows words from those areas. He currently resides on the portion of the Nanaimo Reserve on the Nanaimo reiver.

Arthur Joe was born on March 26, 1891, in Duncan. His mother, Julia Joe, his father and his father's parents were from the Duncan area. Arthur Joe now resides on the reserve on Allenby road at the Cowichan River. His wife, Susan Joe, was present at the interviews and helped to elicit data as Arthur Joe's Halkomelem is considerably better than his English.

Lizzie Johnson, born in 1904, was raised on Seabird Island. Her father, Charles Alexander was a Thompson from Spuzzum. Her mother, Rosy James, was from Seabird Island. The father of Rosy James was from Seabird Island and her mother was from an area above Ruby Creek. Lizzie Johnson did not attend school. She speaks some Thompson as well as fluent Halkomelem.

Agnes Kelly was born in Squatats on March 17, 1921. Her father, Patrick Louie was from Squatats, as were his parents. Her mother, Amelia Joseph, was from Ohamil. Agnes Kelly lived at Squatats until age 9 when she moved to Mission. She now resided at the Ohamil reserve near Laidlaw.

Ed Leon was born at the Chehalis Reserve in 1899 or 1900. His father, James Leon, was from Chehalis, and his mother, was from Soowahlie. Ed Leon did not go to school and started logging at age 16. He spent 48 years working for that industry mostly around Chehalis but also on Vancouver Island. Ed Leon, an excellent speaker of Halkomelem, is well-respected for his knowledge of native culture.

Alfred Louie was born on August 15, 1917, at Steveston. His father, Alex Louie is from q'elic bay and his mother, Catherine Jim, was from Shell Beach, where Alfred Louie was raised and now resides. He attended school at Coqualeetza from 1930-36. His grandmother was from Qualicum Beach, so Alfred Louie was also able to give Nuuchoose forms for certain words.

Hank Pennier was born on the Chehalis reserve on February 6, 1904. His father, who died when Hank Pennier was young, was French Canadian. His mother, Alice Davis, whom he describes as half from Deroche and half American, remarried and moved to Union Bar when Hank Pennier was 5. From age 9-14, Hank Pennier attended school at St. Mary's Mission. At age 16, he took on logging jobs until he was injured in 1951. Hank Pennier, who now lives at Scowlitz, has written a book which describes life around the Harrison Mills area.

Maggie Pennier, Hank's wife, was born in February, 1904. Her father was Jimmy Leon of Chehalis and her mother was Elizabeth Tom of Soowahlie. She attended school at St. Mary's in Mission for 5 years. Maggie Pennier, who is Ed Leon's sister, was present at the interviews with her husband and offered verification on some forms.

Susan Peters was born in 1914 at Ruby Creek. Her father, Issac James, was from Union Bar. Her mother, Celia Charlie, was from Yale. After the death of her mother when she was 3 or 4 years old, Susan Peters lived with her father's sister, Sarah Bob at Yale. Susan Peters attended school at St. Mary's in 1925.

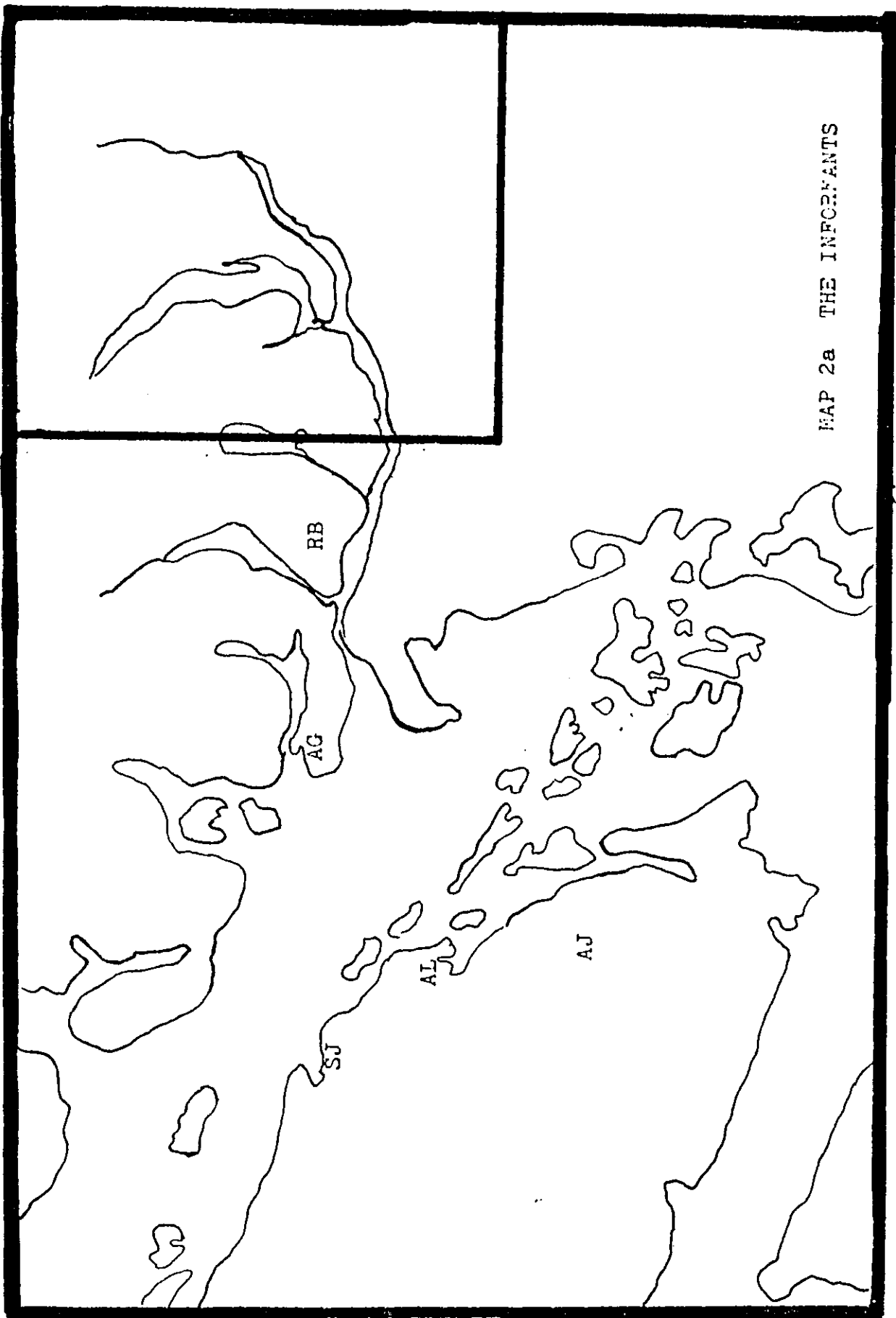
Nancy Phillips was born on March 4, 1907, at Tzeachten. Her father, Alec Joe, was from Lekelem but lived at Skwah. Her mother, Martha, was from Tzeachten. From age 9-18 Nancy Phillips attended school at St. Mary's in Mission. She now resides on the Chehalis Reserve where she teaches the Halkomelem language in the local elementary school. Nancy Phillips gave both the Tzeachten and Chehalis forms of certain words.

Ella Reid was born in 1897 near Everson, Washinton. Her father, Thomas Cline was from the Kilgard reserve near Sumas, B.C. Her mother, Belinda Antoine, was from 3 miles south of Nooksack, Washington. When Ella was 13, her family returned to Matsqui. She attended Coqualeetza school from age 14-18. She is presently living near Everson, Washington. Ella Reid, although she slaims to know only a few words of Halkomelem, was able to supply most of the words on the list. This can be accounted for because her father's sister, Agnes, who could not speak English, often lived with her family. Alice Hunt, Ella Reid's sister, was born in 1907 near Everson, Washinton. She was 4 or 5 when the family moved to Matsqui. From age 11-18 she attended school at Coqualeetza. She was present at the interview with her sister and frequently verified forms.

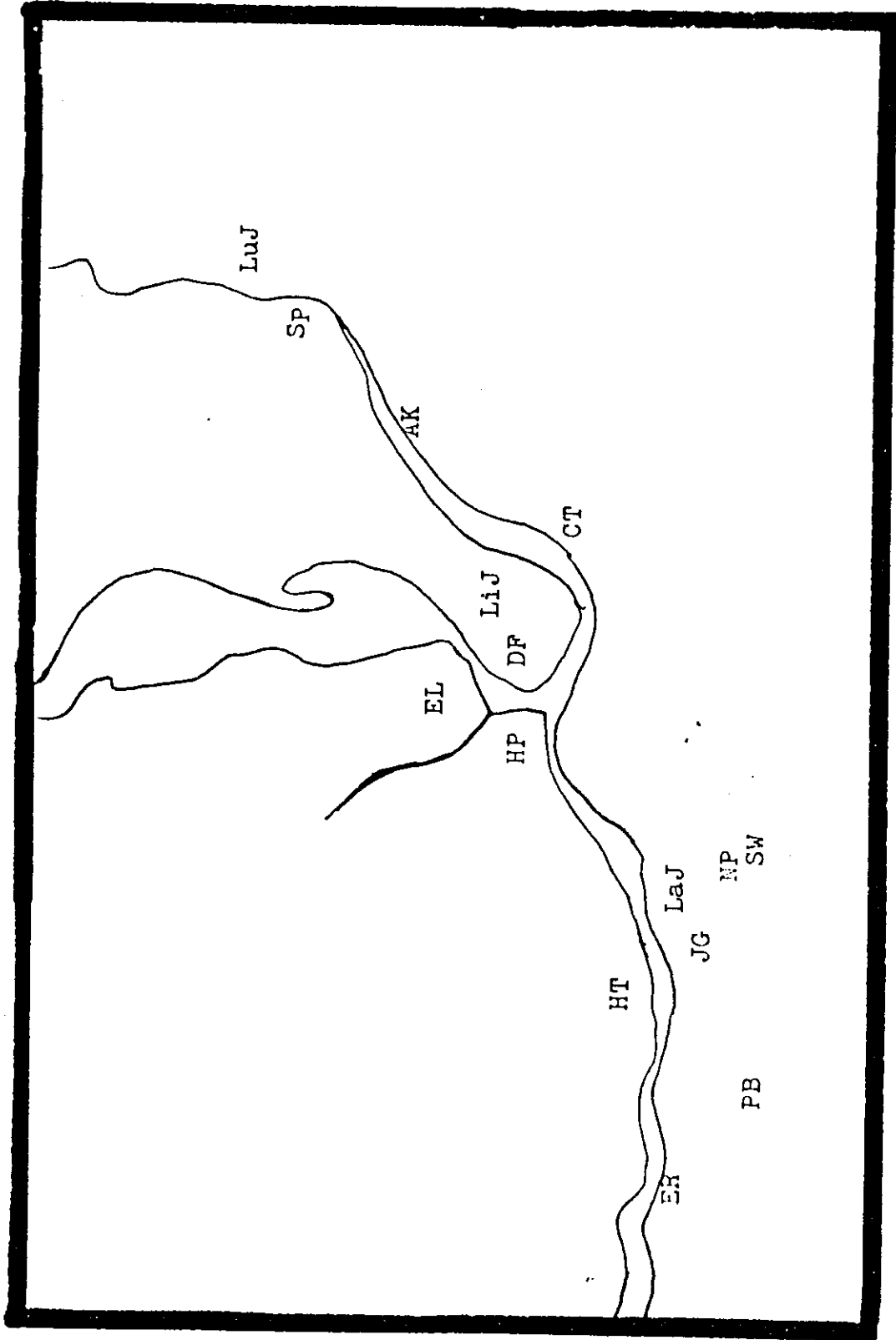
Celia Thomas was born on May 11, 1913, at Cheam reserve. Her father, Willie Alec, was from Rosedale and her mother, Mary Charlie, was from Chilliwack Landing. When she was 3, her father died; she was raised by her father's sister, Joesy Alec, and her father's mother, Lucy Alec, of Cheam. Celia Thomas now resides on Seabird Island.

Henry Thompson was born at Nicomen Island in 1904. His father, Harry Thompson was from Nicomen. His mother, Margaret Walker was from from Tzeachten. He attended school at St. Mary's in Mission from 1918-1921.

Sam Wallace was born at the Soowahlie Reserve on January 15, 1904. His father was from Soowahlie and his mother, Mary, was from Squatats. He attended school at Coqualeetza.



MAP 2a THE INFANTS



MAP 2b THE INFORMANTS



Appendix B                      The Data

The 150 word list as follows was elicited from the 21 people described in Appendix A. Musqueam forms from Elmendorf and Suttles (1960) are marked with the list and item number.

- |                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. deer               | 41. weir                 |
| 2. elk                | 42. split roasting stick |
| 3. squirrel           | 43. dip net              |
| 4. chipmunk           | 44. axe                  |
| 5. raccoon            | 45. chop wood            |
| 6. mink               | 46. knife                |
| 7. striped skunk      | 47. wood-carving knife   |
| 8. frog               | 48. D-adze               |
| 9. tree frog          | 49. half-done canoe      |
| 10. bat               | 50. thwart               |
| 11. ant               | 51. anchor               |
| 12. spider            | 52. boom                 |
| 13. bird              | 53. rope of cedar        |
| 14. bluejay           | 54. shovel               |
| 15. crow              | 55. bucket               |
| 16. raven             | 56. lamp                 |
| 17. hummingbird       | 57. lantern              |
| 18. nighthawk         | 58. loom                 |
| 19. seagull           | 59. tools                |
| 20. salmon            | 60. rattle               |
| 21. coho              | 61. blanket              |
| 22. humpback          | 62. broom                |
| 23. spring            | 63. long dish, platter   |
| 24. steelhead         | 64. box                  |
| 25. crab              | 65. coffin               |
| 26. cheeks of fish    | 66. grave                |
| 27. maple             | 67. cemetery             |
| 28. alder             | 68. bury                 |
| 29. thistle           | 69. bed                  |
| 30. red huckleberry   | 70. beam                 |
| 31. long Oregon grape | 71. roof                 |
| 32. underbrush        | 72. floor                |
| 33. bushes bunched up | 73. window               |
| 34. bark              | 74. be blind             |
| 35. fir bark          | 75. hair                 |
| 36. pitch             | 76. brain                |
| 37. stump             | 77. throat               |
| 38. arrow             | 78. chest                |
| 39. quiver            | 79. knee                 |
| 40. fish spear        | 80. sole                 |

81. palm
82. sprain leg
83. be out of breath
84. girl's puberty
85. pregnant
86. pass out, faint
87. sickness
88. medicine
89. poke
90. scratch
91. smash
92. tear
93. wipe
94. boil
95. sink
96. swell
97. laugh
98. smile
99. bark
100. come
101. run
102. swim
103. see
104. scout
105. take, hold
106. be careful
107. fall down
108. know
109. fight
110. children
111. lazy
112. stingy
113. smart
114. name
115. dream
116. echo
117. hairy giant
118. What colour is it?
119. blue
120. big
121. dark
122. sad
123. small
124. smooth
125. straight
126. eight
127. moon, month
128. sun
129. fog
130. freeze
131. ice
132. warm
133. mud
134. sand
135. island
136. waterfall
137. eddy
138. wave
139. low tide
140. rock
141. smoke
142. smoke shed
143. wind from down water
144. storm
145. storm for 3-4 days
146. must
147. perhaps
148. really
149. sometimes
150. soon

American Bar LuJ	λ'əlqtíle	smíyæθ 'meat'	Wellington LaJ	λ'əlqtíle	smíyæθ 'meat'	máwíč 'deer'
Union Bar SP	"		Aitchelitz JG	"	"	"
Cheam AK	"	"	Kilgarde PB	"	"	"
Seabird I. LIJ	"		Matsqui ER	"		
Rosedale CT	"		Katzie RB	smáyæθ 'deer, meat'		
Chehalis EL	"	máwíč 'deer'	Musqueam	"		
Harrison Mills HP	"		Nanaimo SJ	"		
Scowlitz DF	"	"	Shell Beach AL	"		
Lekemel HT	"	" "	Kuper I. AG	"		
Tzeachten NP	"		Covichan AJ	"		
Soowahlie SW	"					

1. deer

American Bar LuJ	q'eyíič 'moose'		Wellington LaJ	q'eyíec 'elk (moose not around here)'	
Union Bar SP	"	x'íe.xqil 'elk'	Aitchelitz JG		
Cheam AK	q'eyíec 'moose'	"	Kilgarde PB	šx'óqel 'elk'	
Seabird I. LIJ			Matsqui ER	q'eyí'ec 'elk'	
Rosedale CT	" 'elk'		Katzie RB	q'ey'í'ec 'moose'	
Chehalis EL	q'eyíič 'elk'		Musqueam	" 'elk'	6.21
Harrison Mills HP	" 'elk, moose'		Nanaimo SJ	q'eyíc 'moose'	
Scowlitz DF			Shell Beach AL	q'eyíic 'elk'	k'íwə'ec 'moose'
Lekemel HT			Kuper I. AG	q'eyíec	k'íwə'ec
Tzeachten NP			Covichan AJ	(unsure)	
Soowahlie SW					k'íwə'ec 'elk'

2. elk/moose

American Bar LuJ	sq'əθ'ət		Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"		Aitchelitz JG	
Cheam AK	"		Kilgard PB	
Seabird I. LIJ	"		Matsqui ER	skayé?
Rosedale CT	"		Katzie RB	sk'áye?
Chehalis EL	sk'ayé.		Musqueam	" 6.4
Harrison Mills HP	"		Nanaimo SJ	sə'əp'cia'θən
Scowlitz DF	"		Shell Beach AL	sə'əpə'iá'θən
Lekemel HT	"		Kuper I. AG	sc'əpsíəθən?
Tzeachten NP	sq'əθ'ət	sk'ayé (in stories)	Covichan AJ	c'əpc'i'áten
Soowahlie SW	"			

3. squirrel

American Bar LuJ	xəxp'ícel		Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"		Aitchelitz JG	
Cheam AK	"		Kilgarde PB	"
Seabird I. LIJ	xəxp'íçil		Matsqui ER	"
Rosedale CT	xəxp'íçil		Katzie RB	xəxp'íçin
Chehalis EL	xəxp'íçil		Musqueam	xəxp'íçən 6.3
Harrison Mills HP	xəxp'ícel		Nanaimo SJ	
Scowlitz DF			Shell Beach AL	(Vancouver Island could not identify this animal.)
Lekemel HT			Kuper I. AG	
Tzeachten NP	"		Covichan AJ	
Soowahlie SW	"			

4. chipmunk

American Bar LuJ	mélis	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgarde PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	mélis
Chehalis EL	"	Musqueam	" 6.14
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	sxáyək'as
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Cowichan AJ	"
Soowahlie SW			

5. raccoon

CM

American Bar LuJ	čičí'q'el	Wellington LaJ	čičí'q'el	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG		
Cheam AK	sqáyəx	Kilgard PB	"	sqáyəx
Seabird I. LIJ	čičí'q'el	Matsqui ER	čičí'q'en	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"	
Chehalis EL	"	Musqueam	cicí'q'en	6.18
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	čičí'q'en	
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	čičí'q'en	
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	"	Cowichan AJ	"	
Soowahlie SW				

6. mink

CM

American Bar LuJ	sθ'əpəq	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgarde PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	sp'əθ'í·n
Chehalis EL	"	Musqueam	spəpəθ'ín 6.16
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	spəpəθ'ín
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	pəpəθ'ín
Soovahlie SW			

7. skunk

American Bar LuJ	pìpəhá·m	ʔamóʔ	Wellington LaJ	pìpəhá·m
Union Bar SP	"	'frog in myths'	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"		Kilgarde PB	pìpəhá·m?
Seabird I. LIJ	"		Matsqui ER	pìpəhá·m?
Rosedale CT	"		Katzie RB	spəpá·m?
Chehalis EL	"		Musqueam AG	pìpá·m?
Harrison Mills HP	"		Nanaimo SJ	
Scowlitz DF	"		Shell Beach AL	sʔəʔínxʷ [sʔəʔánxʷ]
Lekemel HT	"		Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"		Covichan AJ	"
Soovahlie SW	wáʔxʷim [wəʔxʷim]			

American Bar LUJ	swilík'	Wellington LaJ	"	pəlípəhá'm
Union Bar SP	wilík'	Aitchelitz JG		'alot of little fro.
Cheam AK	"	Kilgarde PB	wəxés	
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"	
Rosedale CT	(noise)	Katzie RB	wəxés	
Chehalis EL	swilík'	Musqueam AG	"	
Harrison Mills HP	wilík'	Nanaimo SJ	"	
Scowlitz DF	('frog's language')	Shell Beach AL	"	
Lekemel HT	swəlík'	Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	wilés'k'	Covichan AJ	"	
Soowahlie SW	(noise)			

9. tree frog

American Bar LUJ	sk'w'ik'w'iyé'xəl [a]	Wellington LaJ	st'ələ'xəl
Union Bar SP	k'w'ili'ǝ'xəl	Aitchelitz JG	
Cheam AK	sk'w'ili'ǝ'xəl	Kilgard PB	p't'p'əθ'ələ'xəl
Seabird I. LIJ	k'w'ek'w'iyé'xəl	Matsqui ER	p'is p'ɪθ'el'xəl
Rosedale CT	p'ip'ɪθ'iyé'xəl	Katzie RB	k'w'úk'w'li'ǝ'xən
Chehalis EL	k'w'ili'iyé'xəl	Musqueam	
Harrison Mills HP	sqəlyé'xəl	Nanaimo SJ	stəlp'əl'ǝ'xən
Scowlitz DF		Shell Beach AL	"
Lekemel HT		Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	p'ip'əθ'ələ'xəl	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

10. bat

American Bar LuJ x'é.səm  
 Union Bar SP "  
 Cheam AK "  
 Seabird I. LiJ "  
 Rosedale CT "  
 Chehalis EL "  
 Harrison Mills HP "  
 Scowlitz DF "  
 Lekemel HT "  
 Tzeachten NP "  
 Soowahlie SW

Wellington LaJ "  
 Aitchelitz JG  
 Kilgarde PB  
 Matsqui ER x'é.?səm  
 Katzie RB θ'éməθ'c  
 Musqueam " 6.69  
 Nanaimo SJ c'ámci'í'  
 Shell Beach AL θ'émə'ayí  
 Kuper I. AG  
 Cowichan AJ c'ámci'í'

11. ant

American Bar LuJ q'ésq'ésicil  
 Union Bar SP "  
 Cheam AK q'ésq'ésicil  
 Seabird I. LiJ "  
 Rosedale CT "  
 Chehalis EL  
 Harrison Mills HP q'ésq'ésicil  
 Scowlitz DF "  
 Lekemel HT  
 Tzeachten NP "  
 Soowahlie SW q'ésq'ésicil

Wellington LaJ q'ésq'ésicil  
 Aitchelitz JG  
 Kilgarde PB  
 Matsqui ER q'ésq'ésicil  
 Katzie RB sqətqətcəlá' / qətcálc  
 Musqueam qətcətcəlá' 6.68  
 Nanaimo SJ qətcətcála'  
 Shell Beach AL "  
 Kuper I. AG "  
 Cowichan AJ "



American Bar LuJ	mímaq <sup>w</sup> 'little bird'	má'q <sup>w</sup> 'duck, bird'	Wellington LaJ	"	"
Union Bar SP	"	"	Aitchelitz JG	"	'duck'
Cheam AK	"	" 'bird'	Kilgard PB	"	má'eq <sup>w</sup>
Seabird I. LiJ	"	"	Matsqui ER	"	"
Rosedale CT	"	x <sup>w</sup> ax <sup>w</sup> elí'q <sup>w</sup>	Katzie RB	sq <sup>w</sup> 'iq <sup>w</sup> 'eléx <sup>w</sup>	
Chehalis EL	x <sup>w</sup> éyx <sup>w</sup> eləq <sup>w</sup>	x <sup>w</sup> éylaq <sup>w</sup>	Musqueam S-pe	sq <sup>w</sup> 'eləx <sup>w</sup>	má'aq <sup>w</sup>
Harrison Mills HP			Nanaimo SJ	sq <sup>w</sup> 'eléš	
Scowlitz DF	mí'maq <sup>w</sup>	má'q <sup>w</sup>	Shell Beach AL	"	
Lekemel HT	"	" 'duck'	Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	"	"	Covichan AJ		
Soowahlie SW	"	"			

13. bird (big and little)

American Bar LuJ	k <sup>w</sup> é'y	Wellington LaJ	k <sup>w</sup> é'y
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	k <sup>w</sup> éyíč k <sup>w</sup> éyk <sup>w</sup> éy 'bluejay' (what he says)
Cheam AK	"	Kilgarde PB	k <sup>w</sup> é'y
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	
Rosedale CT	"	Katzie RB	k <sup>w</sup> éy / sk <sup>w</sup> íθ'ec
Chehalis EL	"	Musqueam	šx <sup>w</sup> íθ'ec 6.46
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	sk <sup>w</sup> íθ'ec
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	sk <sup>w</sup> é'y		

American Bar LuJ	spá·l		Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	skíwəq's (type of crow)	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	"	Kilgard PB	spá'pələl
Seabird I. LiJ		spəpələ·l	Matsqui ER	spápələl
Rosedale CT	"	"	Katzie RB	spə'pələ'əl
Chehalis EL	"	(lots of crows)	Musqueam	spələl
Harrison Mills HP	"	"	Nanaimo SJ	q'óleq'e
Scowlitz DF	"	"	Shell Beach AL	q'ələ'əq'ε?
Lekemel HT			Kuper I. AG	"
Tzeachten NP			Covichan AJ	"
Soowahlie SW				

6.46

15. crow

58

American Bar LuJ	sqíwəqs		Wellington LaJ	
Union Bar SP	sk'áwəls		Aitchelitz JG	spá·l
Cheam AK	spá·l k'álwəls kíwəqs sqíwəqs	'raven' (in stories) (Raven & crow warning you)	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ			Matsqui ER	spá'1?
Rosedale CT	"		Katzie RB	"
Chehalis EL	"		Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	spá·l		Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	sqáq'əq'		Shell Beach AL	"
Lekemel HT			Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"		Covichan AJ	"
Soowahlie SW				

16. raven

American Bar	LuJ	p'ísk'te	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	" (in stories)
Seabird I.	LlJ	"	Matsqui	ER	tí·n?
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	" / šx'á·?c'ə'lí?
Chehalis	EL	"	Musqueam		tí·n?
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	šx'ənc'əlí
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	šx'ət'c'əlí
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	"
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	"
Soowahlie	SW				

17. hummingbird

60

American Bar	LuJ	pí·q' / swí·k'	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	
Cheam	AK		Kilgarde	PB	"
Seabird I.	LlJ		Matsqui	ER	(a bird, not nighthawk; around when the sockeye run)
Rosedale	CT		Katzie	RB	"
Chehalis	EL		Musqueam	AG	"
Harrison Mills	HP	"	Nansimo	SJ	"
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT		Kuper I.	AG	"
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	
Soowahlie	SW	(sound of nighthawk)			

18. nighthawk

61

American Bar LuJ	slíliwyc	Wellington LaJ	slíliwyc
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgarde PB	slíliwyc?
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	q <sup>w</sup> 'elíteq
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	q <sup>w</sup> 'ení?
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	q <sup>w</sup> 'elíteq	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	líliwyc		

6.38

19. seagull

62

American Bar LuJ	so'a'q <sup>w</sup> i	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgarde PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam AG	scé·iten scíiten
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	scé·iten
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

1.45

20. salmon (generic)

63

American Bar LuJ	kʷəxʷəθ	Wellington LaJ	kʷəxʷəθ
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	kʷəxʷiθ
Cheam AK	"	Kilgarde PB	kʷəxʷəθ
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	kʷəxʷəc
Rosedale CT	kʷəxʷəs	Katzie RB	kʷəxʷiθ
Chehalis EL	kʷəxʷəθ	Musqueam	kʷəxʷʔəθ 6.54
Harrison Mills HP	kʷəxʷəc	Nanaimo SJ	θéʔwen
Scowlitz DF	kʷəxʷis	Shell Beach AL	céʔwen / q'ətčəqs (Nanaimo)
Lekemel HT	kʷəxʷəθ	Kuper I. AG	θéʔwen
Tzeachten NP	"	Cowichan AJ	séʔwen
Soowahlie SW	kʷəxʷəc		

21. coho

American Bar LuJ	húliye	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgarde PB	húliyéʔ
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	húʔliyéʔ
Rosedale CT	"	Katzie RB	hó·nʔ
Chehalis EL	"	Musqueam	" 6.53
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	hunʔ
Scowlitz DF	" / šxʷilmé·yʔ	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Cowichan AJ	"
Soowahlie SW	"		

American Bar	LuJ	pá-qw'	á'élx'í:l	Wellington	LaJ	"	"	"
Union Bar	SP	"	"	Aitchelitz	JG	"		
Cheam	AK	"	"	Kilgard	PB	"		
Seabird I.	LlJ	"	"	Matsqui	ER	"		
Rosedale	CT	"	" sk'óxem p'q'ís	Katzie	RB	"	sθ'áq'wí?	
Chehalis	EL	"	" sθ'alá-t	Musqueam		"	sθ'áq'wíty?	6.55
Harrison Mills	HP	"	" č'á.lal	Nanaimo	SJ	"		
Scowlitz	DF	"	"	Shell Beach	AL	"	sθ'á'q'wí?	
Lekemel	HT	"	"	Kuper I.	AG	"	"	
Tzeachten	NP	"	"	Covichan	AJ	"	"	
Soowahlie	SW							

23. spring salmon

66

American Bar	LuJ	qé'wx		Wellington	LaJ	"		
Union Bar	SP	"		Aitchelitz	JG	"		
Cheam	AK	"		Kilgard	PB	"	q'č'wx	
Seabird I.	LlJ	"		Matsqui	ER	"		
Rosedale	CT	"		Katzie	RB	"		
Chehalis	EL	"		Musqueam		"		6.58
Harrison Mills	HP			Nanaimo	SJ			
Scowlitz	DF	"		Shell Beach	AL	"	sxəx'q'em	
Lekemel	HT	"		Kuper I.	AG			
Tzeachten	NP	"		Covichan	AJ	"	sxəw'q'em	
Soowahlie	SW	"						

24. steelhead

67

American Bar LuJ

Wellington LaJ "

Union Bar SP ʔəyʔ

Aitchelitz JG

Cheam AK "

Kilgard PB ʔəyʔx

Seabird I. LIJ

Matsqui ER "

Rosedale CT "

Katzie RB "

Chehalis EL "

Musqueam AG "

Harrison Mills HP "

Nanaimo SJ " / maseq

Scowlitz DF "

Shell Beach AL " / Na "

Lekemel HT "

Kuper I. AG " / Na "

Tzeachten NP

Covichan AJ "

Soowahlie SW

25. crab

68

American Bar LuJ

Wellington LaJ c'x'áysr1

Union Bar SP stiq'íle (gen.)

Aitchelitz JG

Cheam AK stiq'íle (of fish)

Kilgard PB

sipíle (gen.)

Seabird I. LIJ staq'á'le (gen.)

Matsqui ER staq'í'le? (gen.)

Rosedale CT šx'í'le (gen.)

Katzie RB šx't'q'em

Chehalis EL

Musqueam

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ tqínes

Scowlitz DF "

Shell Beach AL šx'tq'ene (gen.)

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP "

Covichan AJ šx'í'lene

Soowahlie SW

26. checks of fish

69

American Bar LuJ	q'əmú'ítip	Wellington LaJ	q'əmélá'ítip
Union Bar SP	q'əmo'ítip	Aitchelitz JG	q'əm'ítip
Cheam AK	q'əmú'ítip	Kilgard PB	q'əmú'ítip
Seabird I. LIJ	q'əmo'ítip	Matsqui ER	"
Rosedale CT	q'əmú'ítip	Katzie RB	
Chehalis EL	q'əmú'ítip	Musqueam	q'əm'ítip
Harrison Mills HP	q'əmo'ítip	Nanaimo SJ	q'əmə'ítip
Scowlitz DF	q'mó'ítip	Shell Beach AL	q'əmə'ítip
Lekemel HT	q'əmo'ítip	Kuper I. AG	
Tzeachten NP	q'əmo'ítip	Covichan AJ	c'át'ítip
Soowahlie SW	"		

27. maple

American Bar LuJ	xé'yθ'ítip	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	x'əx'sí'ítip
Chehalis EL	"	Musqueam	" 5.43
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	x'í'lá'átip
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			



American Bar LuJ

Wellington LaJ

c'eq'c'eq'

Union Bar SP

c'oc'eq'

Aitchelitz JG

"

Cheam AK

c'eq'c'eq' (itp)

Kilgard PB

c'icq'

Seabird I. LiJ

Matsqui ER

Rosedale CT

č'əč'eq'

Katzie RB

Chehalis EL

θ'əθ'eq' (itp)

Musqueam

xəw'xəw'itp

5.75

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

xəw'xəw'itp

Scowlitz DF

c'éc'eq' itp

Shell Beach AL

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

"

Covichan AJ

Soowahlie SW

29. thistle

72

American Bar LuJ

sqé'le

Wellington LaJ

"

Union Bar SP

"

Aitchelitz JG

Cheam AK

"

Kilgard PB

sk'eq'c'is

'black thimbleberries'

Seabird I. LiJ

"

Matsqui ER

sk'óq'c'is

Rosedale CT

"

Katzie RB

sk'eq'č'is

Chehalis EL

"

Musqueam

sk'eq'c'əs

5.68

Harrison Mills HP

"

Nanaimo SJ

"

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL

"

Lekemel HT

"

Kuper I. AG

"

Tzeachten NP

"

Covichan AJ

"

Soowahlie SW

30. red huckleberry

73

American Bar LuJ	ə'úle'í'ítp	Wellington LaJ	
Union Bar SP	ə'úle'í'ítp	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	
Seabird I. LiJ	ə'ole'í'ítp	Matsqui ER	ə'uw'ə'í'ítp
Rosedale CT	ə'úé'í'ítp	Katzie RB	
Chehalis EL	ə'o·le'ítp	Musqueam	téloc'ətp 5.48
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	
Scowlitz DF		Shell Beach AL	ə'í'waq'ətp
Lekemel HT		Kuper I. AG	télic'ətp
Tzeachten NP	ə'əle'á'ətp	Covichan	télic'ətp 5.48
Soovahlie SW			

31. long Oregon grape

74

American Bar LuJ	ləx'sqéí 'bushy'	x'íx'wél 'bush used for whips'	Wellington LaJ	
Union Bar SP	"	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	"	Kilgard PB	" 'brush, whip'
Seabird I. LiJ		ləx'sqéí'c	Matsqui ER	s'x'íx'í'ic
Rosedale CT	"	"	Katzie RB	
Chehalis EL	"	" simlí'cəl 'underbrush'	Musqueam	šqéí? 5.16
Harrison Mills HP	"		Nanaimo SJ	
Scowlitz DF		" 'bushes, young shoots'	Shell Beach AL	sx'álnic
Lekemel HT			Kuper I. AG	
Tzeachten NP		" 'bush'	Covichan AJ	
Soovahlie SW				

32. underbrush

75

American Bar	LuJ	sq'əplí'c	Wellington	LaJ	
Union Bar	SP	sq'əθlí'c	Aitchelitz	JG	
Cheam	AK	q'əpəlí'c	Kilgard	PB	
Seabird I.	LiJ	q'əθ'əlí'c	Matsqui	ER	"
Rosedale	CT	sq'əθ'əlí'c	Katzie	RB	
Chehalis	EL	sq'əpəlí'c	Musqueam	sq'əpnéc	S-PC
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	sq'əp'néc
Lekemel	HT		Kuper I.	AG	
Tzeachten	NP	"	Cowichan	AJ	
Soowahlie	SW				

33. bushes bunched up

76

American Bar	LuJ	p'əliyí'ws	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	
Cheam	AK	"	Kilgarde	PB	
		(bark of bush or young tree)			
Seabird I.	LiJ		Matsqui	ER	"
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	
Chehalis	EL	"	Musqueam	p'əley'əw's	1.38
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	p'əlí'?
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT		Kuper I.	AG	
Tzeachten	NP	"	Cowichan	AJ	"
Soowahlie	SW				

34. bark (of a tree)

77

American Bar LuJ	slé'y		Wellington LaJ	"
Union Bar SP	" /	stéq'éy 'bark of anything'	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"		Kilgarde PB	'cedar bark'
Seabird I. LiJ			Matsqui ER	slé'y?
Rosedale CT	"		Katzie RB	slé'y?
Chehalis EL		'bark of the Douglas fir'	Musqueam	slé'y
Harrison Mills HP	"		Nanaimo SJ	5.30
Scowlitz DF	"		Shell Beach AL	stéq'w'
Lekemel HT		'cedar bark'	Kuper I. AG	'bark of whole tree, fir, cedar
Tzeachten NP	"		Covichan AJ	
Soovahlie SW				

35. bark of fir tree

American Bar LuJ	k'f'x'		Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"		Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"		Kilgarde PB	"
Seabird I. LiJ	"		Matsqui ER	k'f'x'
Rosedale CT	"		Katzie RB	"
Chehalis EL	"		Musqueam AG	'thin, syrupy pitch' <sup>čámex</sup> 'thick, hardened used for caulki
Harrison Mills HP	"		Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"		Shell Beach AL	čámex
Lekemel HT	"		Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"		Covichan AJ	"
Soovahlie SW				

American Bar LuJ	sq'xć'p	Wellington LaJ	q'xć'p
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgarde PB	s'flec
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	s'flic
Rosedale CT	"	Katzie RB	s'elcc
Chehalis EL	"	Musqueam	s'elec 5.18
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	s'elnc
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Cowichan AJ	"
Soowahlie SW			

37. stamp

American Bar LuJ		Wellington LaJ	sik'elc'x'
Union Bar SP		Aitchelitz JG	
Cheam AK		Kilgarde PB	sak'elc'x'
Seabird I. LIJ		Matsqui ER	
Rosedale CT		Katzie RB	sk'elc'x' / 0'amcn / sqolc'x'
Chehalis EL	sak'elc'x'	Musqueam	0'amcn 8.13 'gun'
Harrison Mills HP	'arrow, gun'	Nanaimo SJ	
Scowlitz DF	sak'elc'x'	Shell Beach AL	" / sk'elc'x'
Lekemel HT	'gun'	Kuper I. AG	'gun'
Tzeachten NP		Cowichan AJ	"
Soowahlie SW			

American Bar LuJ		Wellington LaJ	sikwélé's'til
Union Bar SP	θ'esíle	Aitchelitz JG	
Cheam AK	c'ixw'élstíl	Kilgarde PB	
Seabird I. LIJ	siyét'cle	Matsqui ER	
Rosedale CT		Katzie RB	légwe 'any kind of bag'
Chehalis EL	c'ixw'élstel	Musqueam	légwe 8.13
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	
Scowlitz DF		Shell Beach AL	
Lekemel HT		Kuper I. AG	
Tzeachten NP		Cowichan AJ	
Soowahlie SW			

39. quiver

82

American Bar LuJ		Wellington LaJ	"
Union Bar SP	s'fləm	Aitchelitz JG	tt-t
Cheam AK	"	Kilgard PB	'spear head'
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	θ'aq'itən
Chehalis EL	"	Musqueam	s'énəm tč'ct 8.1, 8.2
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	" "
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	" "
Tzeachten NP	θ'a-q'itíl	Cowichan AJ	" "
Soowahlie SW			qééex 'spear point'

40. fish spear

83

American Bar LuJ		Wellington LaJ	
Union Bar SP	c'íaq'tel	Aitchelitz JG	c'iyéq'tal
Cheam AK	c'é'qtl	Kilgard PB	sc'iyé'q'
Seabird I. LiJ	c'íyaqtal	Matsqui ER	sc'iyáq'
Rosedale CT		Katzie RB	
Chehalis EL	sc'íaq'	Musqueam	šxá' 8.10
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	
Scovlitz DF		Shell Beach AL	
Lekemel HT		Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	c'iyé'q'	Cowichan AJ	"
Soovahlie SW			

41. weir

American Bar LuJ	píq'íl	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgarde PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	λ'əyeléq'tən (from 'squeeze')
Chehalis EL	"	Musqueam	pí'q'ən
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scovlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Cowichan AJ	"
Soovahlie SW			

42. split roasting stick

American Bar LuJ	q'iq'amástil	Wellington LaJ	q'amá'stil
Union Bar SP	q'amástel / sq'clm	Aitchelitz JG	
Cheam AK	q'amástil	Kilgarde PB	q'iq'mástel
Seabird I. LIJ	q'eq'má'stel	Matsqui ER	qálc
Rosedale CT	q'amá'stil	Katzie RB	
Chehalis EL		Musqueam	ca'k'wamtən 8.7
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	
Scowlitz DF		Shell Beach AL	?ak'w'in / ?əxθim'tən
Lekemel HT		Kuper I. AG	
Tzeachten NP		Cowichan AJ	?əxsim'tən
Soovahlie SW	sq'eq'amástel		

43. dip net

American Bar LuJ	k'w'aq'w'le'ctil / k'w'q'w'əm	Wellington LaJ	" / k'w'ik'w'əm
Union Bar SP	'axe' 'hatchet'	Aitchelitz JG	
Cheam AK	" "	Kilgarde PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	sk'w'q'w'əm
Rosedale CT	"	Katzie RB	k'w'q'w'əmən
Chehalis EL	"	Musqueam	" (Suttles, p.c.)
Harrison Mills HP	" "	Nanaimo SJ	sk'w'q'w'əm
Scowlitz DF	" 'double-headed axe'	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	k'w'q'w'əm 'axe'	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Cowichan AJ	" / sk'w'ik'w'q'w'əm
Soovahlie SW	"		



American Bar	LWJ		Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	θ'iq'élčip	Aitchelitz	JG	"
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	"
Seabird I.	LiJ	"	Matsqui	ER	"
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	sq'élčep
Chehalis	EL	t'émít	Musqueam		
Harrison Mills	HP	" "	Nanaimo	SJ	sq'éls t'et'émít
		'splitting wood' 'chopping'			'hammering'
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	sq'élčep
Lekemel	HT		Kuper I.	AG	sq'él'čep
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	"
Soowahlie	SW	"			

45. chop wood

American Bar	LWJ	íć-c'trl	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	"
Cheam	AK	"	Kilgarde	PB	"
Seabird I.	LiJ	"	Matsqui	ER	"
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	íć'ten
Chehalis	EL	"	Musqueam		" 8.20
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	šépten / ?éxten
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	"
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	"
Soowahlie	SW	"			

46. knife

American Bar LuJ

Union Bar SP

Cheam AK

Seabird I. LIJ

Rosedale CT

Chehalis EL

Harrison Mills HP

Scowlitz DF

Lekemel HT

Tzeachten NP

Soowahlie SW

x'ip'lt:l

x'p'lt:l

sx'c't'k'w'als

'thing for digging or carving'

Wellington LuJ

Aitchelitz JG

Kilgarde PB

Matsqui ER

Katzie RB

Musqueam

Nanaimo SJ

Shell Beach AL

Kuper I. AG

Cowichan AJ

x'ipt:l

'a tool for shaving wood'

x'iptal

šx'et'ak'

8.21

šep'ytin

/ sx'et'ak'

'digging out tool'

šx'et'ak'

šepten

47. woodcarving knife

90

American Bar LuJ

Union Bar SP

Cheam AK

Seabird I. LIJ

Rosedale CT

Chehalis EL

Harrison Mills HP

Scowlitz DF

Lekemel HT

Tzeachten NP

Soowahlie SW

hayl'it:l / 'chopper'

t'et'am'is / 'chopping'

st'et'am'is

Wellington LuJ

Aitchelitz JG

Kilgarde PB

Matsqui ER

Katzie RB

Musqueam

Nanaimo SJ

Shell Beach AL

Kuper I. AG

Cowichan AJ

šx'w't'et'imgl

st'et'am'is

8.22

šx'w't'et'imawet

48. D-adze

91

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

Aitchelitz JG

Cheam AK

Kilgarde PB

Seabird I. LiJ

Matsqui ER

Rosedale CT

Katzie RB

Chehalis EL

p'əq'səwət  
'half-done canoe'

Musqueam

χəθ'cy?

8.53

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Covichan AJ

Soowahlie SW

49. unfinished hull

86

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

Aitchelitz JG

Cheam AK

χləxələwitrɪ

Kilgard PB

Seabird I. LiJ

sə'səwəlt'ɪɪ

Matsqui ER

Rosedale CT

təxələwəttɪɪ

Katzie RB

Chehalis EL

ixələwittɪɪ

Musqueam

χə'ələwəttən

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

šxəλ'wittən

Lekemel HT

Kuper I. AG

ixələwəttən

Tzeachten NP

sə'əxtələwɪ  
λ'

Covichan AJ

sxəλ'wittən

Soowahlie SW

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

mesíletɪl

Aitchelitz JG

Cheam AK

"

Kilgarde PB

Seabird I. LiJ

Matsqui ER

Rosedale CT

mesí'yeltɪl

Katzie RB

Chehalis EL

Musqueam

q'sántən 8.49

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

tqénətən

Scowlitz DF

Shell Beach AL

"

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Covichan AJ

Soovahlie SW

51. anchor

American Bar LuJ

Wellington LaJ

θ'eq'wíθetɪl

Union Bar SP

Aitchelitz JG

Cheam AK

c'eq'w'clístɪl tə p'átɪl

Kilgard PB

Seabird I. LiJ

sθ'eiswéltɪl

Matsqui ER

Rosedale CT

(cf 'thwart')

Katzie RB

Chehalis EL

c'q'w'él'xetɪl

Musqueam

x'at'əlíθ'ʔtən

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Covichan AJ

Soovahlie SW

52. boom (on sail)

American Bar LuJ	lepé-1	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JO	"
Cheam AK	"	Kilgarde PB	
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	xw'cáyq'w'els
Rosedale CT	"	Katzie RB	'something to dig with' šášpəl / lepén
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills NP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	" / šəáy'q'w'el's
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	lepén
Soowahlie SW			

54. shovel

97

American Bar LuJ		Wellington LaJ	"
Union Bar SP	stílewíl	Aitchelitz JO	
Cheam AK	"	Kilgard PB	
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	
Rosedale CT		Katzie RB	
Chehalis EL	"	Musqueam	syéq'w'em 8.58
Harrison Mills NP		Nanaimo SJ	
Scowlitz DF		Shell Beach AL	"
Lekemel HT		Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

53. cedar-w# the rope

98

American Bar	LuJ	sk'á'wás	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	"
Cheam	AK	"	Kilgarde	PB	šx'qá'm
Seabird I.	LIJ	"	Matsqui	ER	'something to carry water in' sk'á'wás
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	"
Chehalis	EL	"	Musqueam	"	8.33
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	"
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	"
Tzeachten	NP	"	Cowichan	AJ	"
Soowahlie	SW	"			

55. bucket

88

American Bar	LuJ	yeq'í'1	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	"
Cheam	AK	yè'q'ílále	Kilgard	PB	"
Seabird I.	LIJ	"	Matsqui	ER	hi'q'í'1
Rosedale	CT	yi'eq'í'1	Katzie	RB	šx'wí'q'í'n?
Chehalis	EL	"	Musqueam	AG	hey'q'ín
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	hey'q'ú'n?
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	hey'q'ú'n
Tzeachten	NP	"	Cowichan	AJ	"
Soowahlie	SW	"			

56. lamp, light

89

American Bar LuJ	slé'xəθ	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	slé'xət	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgarde PB	sk'éc'it
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	
Rosedale CT	"	Katzie RB	sk'énx'in
Chehalis EL		Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	slé'xət	Nanaimo SJ	sk'énšən
Scowlitz DP	"	Shell Beach AL	" / k'ónštən
Lekemel HT	slé'xət /lá'ltəl	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	'flashlight, 'lantern' 'torch'	Cowichan AJ	"
Soowahlie SW			

57. lantern, flashlight, tor.

American Bar LuJ		Wellington LaJ	
Union Bar SP	t'əlp'ətɪl	Aitchelitz JG	
Cheam AK	'rack for drying skins'	Kilgard PB	
Seabird I. LiJ	təp'ətɪl	Matsqui ER	
Rosedale CT		Katzie RB	
Chehalis EL		Musqueam	?ay'əmən 8.61
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	
Scowlitz DP		Shell Beach AL	"
Lekemel HT			'loom, drying rack'
Tzeachten NP	stəp'q'ɪ	Kuper I. AG	
Soowahlie SW	'stretching frame'	Cowichan AJ	"

American Bar LUJ		Wellington LaJ	"
Union Bar SP	šx'yá'yis	Aitchelitz JO	
Cheam AK	"	Kilgarde PB	
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	
Rosedale CT	"	Katzie RB	ʔéwk'mən
Chehalis EL	"	Musqueam	" 8.17
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	šyá'yʔes
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	
Lekemal HT		Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	
Soowahlie SW			

59. tools

102

American Bar LUJ		Wellington LaJ	"	/ sq'é-tx'els
Union Bar SP	k'áx'mil [ɔ]	'deer hoof, rattle'	Aitchelitz JO	
Cheam AK	"		Kilgard PB	
Seabird I. LIJ	"	sk'é-tx'els	Matsqui ER	
Rosedale CT	'deer hoof'	'rattle'	Katzie RB	k'əcmín
Chehalis EL	"		Musqueam AG	"
Harrison Mills HP			Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"		Shell Beach AL	"
Lekemal HT			Kuper I. AG	" k'áx'mən 'deer hoof'
Tzeachten NP	"	/ k'əcmín	Covichan AJ	
Soowahlie SW				

1



American Bar LuJ	léx <sup>w</sup> tril	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	sté <sup>w</sup> el 'cover, blanket'
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	léx <sup>w</sup> tril
Rosedale CT	"	Katzie RB	á <sup>w</sup> ex <sup>w</sup> tén
Chehalis EL	"	Musqueam	" 8.74
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	léx <sup>w</sup> tén
Scowlitz DP	"	Shell Beach AL	"
Lekemal HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	"		

61. blanket

American Bar LuJ	?éx <sup>w</sup> tril	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	" / šx <sup>w</sup> ?í <sup>w</sup> ·x <sup>w</sup> əθet	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	q <sup>w</sup> í <sup>w</sup> θen
Chehalis EL	"	Musqueam	" 8.31
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	šx <sup>w</sup> í <sup>w</sup> əls
Scowlitz DP	"	Shell Beach AL	?éx <sup>w</sup> tén
Lekemal HT	"	Kuper I. AG	šx <sup>w</sup> ?í <sup>w</sup> əθet
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	?éx <sup>w</sup> tén
Soowahlie SW	"		

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

xop'iyiwet

Aitchelitz JG

Cheam AK

"

Kilgard PB

qx'iyiwet

Seabird I. LiJ

k'ik'iyiw'et

Matsqui ER

Rosedale CT

Katzie RB

Chehalis EL

q'ei'yúwit

Musqueam

tq'áles

8.72

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

q'áles

Lakemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Covichan AJ

q'sáles

Soowahlie SW

63. long diah, platter

106

American Bar LuJ

k'á-x'c  
[o]

Wellington LaJ

"

Union Bar SP

"

Aitchelitz JG

"

Cheam AK

"

Kilgard PB

"

Seabird I. LiJ

"

Matsqui ER

k'áx'ə?

Rosedale CT

"

Katzie RB

k'áx'a?

Chehalis EL

"

Musqueam

"

8.32

Harrison Mills HP

"

Nanaimo SJ

x'ém

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL

"

Lakemel HT

"

Kuper I. AG

"

Tzeachten NP

"

Covichan AJ

"

Soowahlie SW

"

64. box

107

American Bar LuJ	(same as 'box')	Wellington LaJ	
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	" / smé·q'w'e
Rosedale CT	"	Katzie RB	snówək'w'ə'č'le
Chehalis EL	"	Musqueam	nówək'w'e 4. 131
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	məqéya
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	"		

65. coffin

108

American Bar LuJ		Wellington LaJ	
Union Bar SP		Aitchelitz JG	
Cheam AK		Kilgard PB	
Seabird I. LIJ	šx'wə'f'x'w	Matsqui ER	
Rosedale CT	'grave, tomb'	Katzie RB	
Chehalis EL		Musqueam	
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	
Scowlitz DF		Shell Beach AL	šx'w'ə'mət
Lekemel HT		Kuper I. AG	'grave, deceased'
Tzeachten NP		Covichan AJ	
Soowahlie SW			

66. grave

109

American Bar	LuJ	šx'mək'v'č'la	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	"
Seabird I.	LiJ	"	Matsqui	ER	
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	šx'mək'v'č'la
Chehalis	EL	"	Musqueam		
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	"
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	"
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	"
Soowahlie	SW				

67. cemetery

American Bar	LuJ		Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP		Aitchelitz	JG	"
Cheam	AK	pí'ls 'planting'	Kilgard	PB	"
Seabird I.	LiJ	pí'l .	Matsqui	ER	
Rosedale	CT	pí'lt      pí'ést 'cover up, make a hill'	Katzie	RB	pénet
Chehalis	EL	"	Musqueam		
Harrison Mills	HP		Nanaimo	SJ	"
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT		Kuper I.	AG	"
Tzeachten	NP	"      "	Covichan	AJ	"
Soowahlie	SW				

68. bury

American Bar LuJ	šxʷʹč·xəθ [æ]	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	
Seabird I. LIJ	"	Matequi ER	lá·lʷwrs
Rosedale CT	šxʷʹč·xəs	Katzie RB	šxʷáʹmət
Chehalis EL	"	Musqueam	
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	" / šxʷʹítət
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	" / "
Soowahlie SW			(old word)

69. bed

American Bar LuJ		Wellington LaJ	tʹpʹáitrl
Union Bar SP		Aitchelitz JG	
Cheam AK	tʹítəwət tə lč·ləm	Kilgard PB	
Seabird I. LIJ		Matequi ER	
Rosedale CT		Katzie RB	
Chehalis EL	stʹítwíttrl	Musqueam	sxəəʷwítən 8.28
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF		Shell Beach AL	"
Lekemel HT		Kuper I. AG	
Tzeachten NP		Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

70. beam (in house)

American Bar LuJ	sʔiltxʷ 'boards'	sí·qəčɪl 'shingles'	Wellington LaJ	sí·qəčɪl
Union Bar SP			Aitchelitz JG	
Cheam AK		"	Kilgard PB	sc'iltəxʷ síqəcəl
Seabird I. LiJ	sc'á·ltəxʷ		Matsqui ER	sʔiltxʷ
Rosedale CT		sí·qəcɪl	Katzie RB	sʔiqəcən
Chehalis EL	sʔiltxʷ	"	Musqueam	sʔiltəxʷ 8.29
Harrison Mills HP			Nanaimo SJ	
Scowlitz DF		"	Shell Beach AL	sʔitxʷ "
Lekemel HT			Kuper I. AG	" "
Tzeachten NP		"	Covichen AJ	" "
Soowahlie SW				

71. roof

114

American Bar LuJ	təxíleptɪl		Wellington LaJ	"
Union Bar SP		lé·ləwɪs [æ]	Aitchelitz JG	
Cheam AK		"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ		"	Matsqui ER	təxílep
Rosedale CT	təxíleptɪl		Katzie RB	təxéneptən
Chehalis EL		təxíyleptɪl	Musqueam	" S-PC
Harrison Mills HP		"	Nanaimo SJ	
Scowlitz DF	"		Shell Beach AL	
Lekemel HT		"	Kuper I. AG	
Tzeachten NP	"		Covichen AJ	
Soowahlie SW				

72. floor

American Bar LuJ	k'čá:stɪl	w	Wellington LaJ	k'cá:stɪl	w
Union Bar SP	k'ík'čásəm	m	Aitchelitz JG	k'ík'cásəm	m
Cheam AK	sk'čá:stɪl	w	Kilgard PB	k'əčá:stɪl	w,m
	sk'ík'čásəm	m			
Cheam AK	k'əčá:stɪl	w,m	Kilgard PB	sk'cá:stɪl	w,m
Seabird I. LiJ	s'əčá:stɪl	w	Matsqui ER	sk'cá:stəl	w,m
Rosedale CT	s'ík'cásəm	m	Katzie RB	sk'əčástən	w,m
	s'čá:stɪl	w		sk'ík'čásəm	m
Chehalis EL	s'ík'čá:stɪl	m	Musqueam AG	sk'əčástən	w,m
	s'əčá:stɪl			s'ík'cásəm	m
Harrison Mills HP	k'čá:stɪl		Nanaimo SJ	"	šx'əl?mástən?
Scowlitz DF	k'čá:stɪl	w,m	Shell Beach AL	"	"
Lekemel HT	k'ík'čásəm	m	Kuper I. AG	"	"
Tzeachten NP	"		Covichan AJ	"	"
Soowahlie SW	"				

73. window, mirror

116

American Bar LuJ	qí:xəs [éy]		Wellington LaJ	"	
Union Bar SP	"		Aitchelitz JG	"	
Cheam AK	"		Kilgard PB	"	
Seabird I. LiJ	"		Matsqui ER	"	
Rosedale CT	"		Katzie RB	"	
Chehalis EL	"		Musqueam AG	"	
Harrison Mills HP	"		Nanaimo SJ	s'ələlélc'	
Scowlitz DF	"		Shell Beach AL	λ'élíc'	θ'ápeles
Lekemel HT	"		Kuper I. AG	λ'élíc'	'bad eye sight'
Tzeachten NP	"		Covichan AJ		šθ'á'peles
Soowahlie SW					

74. be blind

117

American Bar LuJ	mé'qəl [x]	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	m'qən
Chehalis EL	"	Musqueam	" 1.71
Harrison Mills HP	"	Nanaimo BJ	š'itən
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemal HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Cowichan AJ	"
Soowahlie SW			

75. hair

118

American Bar LuJ	sméθ'qəl	Wellington LaJ	
Union Bar SP	" / sméθ'ələq"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	" / "	Kilgard PB	sməθ'əiələq"
Seabird I. LiJ	t'əiməl	Matsqui ER	méθ'əiələq"
Rosedale CT	məθ'ətələq"	Katzie RB	sméθ'qən
Chehalis EL	sméθ'qəl	Musqueam	" 3.53
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	míθ'qəl	Shell Beach AL	"
Lekemal HT		Kuper I. AG	šméθ'qən
Tzeachten NP	smíθ'qəl	Cowichan AJ	šxáləməs
Soowahlie SW			

76. brain

119



American Bar LuJ	sqəlx <sup>w</sup> é·le	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	x <sup>w</sup> əhá·mət q'čyeq <sup>w</sup>
Rosedale CT	"	Katzie RB	'windpipe' šx <sup>w</sup> qənx <sup>w</sup> éle
Chehalis EL	"	Musqueam	šqənx <sup>w</sup> čyle
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	šx <sup>w</sup> qənx <sup>w</sup> éle
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	xáminet 'windpipe'
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	
Soowahlie SW			

77. throat

120

American Bar LuJ	q'(ə)p'á·lθətrɪ	Wellington LaJ	q'p'alstrɪ
Union Bar SP	sq'(ə)p'á·lθətrɪ	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	sq'p'álθətrɪ
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	q'p'álctɪrɪ
Rosedale CT	"	Katzie RB	sq'p'alθətrɪ
Chehalis EL	"	Musqueam	šq'p'álθətən 1.75
Harrison Mills HP	sq'p'á·lstrɪ	Nanaimo SJ	sq'čwəm
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	sq'əp'á·lθətrɪ	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	q'əp'álstrɪ		

79. knee

121

American Bar	LWJ	sʔiːlis	Wellington	LaJ	"	
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	"	
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	"	
Seabird I.	LIJ	"	Natsqui	ER	"	
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	sʔiːnes	
Chehalis	EL	"	Musqueam		"	3.40
Harrison Mills	HP	"	Nansimo	SJ	θ'əxcmən	
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"	/ sc'mines
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	"	'breast bone'
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	"	
Soowahlie	SW					

78. chest

122

American Bar	LWJ	šxwʔá·θisxʔil	Wellington	LaJ	"	
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	"	
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	"	
Seabird I.	LIJ	"	Natsqui	ER	šxwʔá·cixxʔil	
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	šxwʔáθisqən	3.36
Chehalis	EL	"	Musqueam		/ xʔ šxwʔáθəsxʔən	
Harrison Mills	HP	"	Nansimo	SJ		snəxwəišən
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	sxáθis	'arch'
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	"	"
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	"	"
Soowahlie	SW					

80. sole of foot

123

American Bar LWJ	šxʷʔáθiscis	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	šxʷʔáθiscis	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	šxʷʔáθiscis
Rosedale CT	"	Katzie RB	
Chehalis EL	"	Musqueam	qélemcəs 3.30
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	sxáθis tənʔ céliš 'palm of your hand'
Lekemal HT		Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	šxʷʔáθscis	Cowichan AJ	qélemcıs 'the very centre of your hand'
Soowahlie SW			

81. palm of hand

124

American Bar LuJ	p'téqʷxʷil	Wellington LaJ	
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	" / səkʷxʷil	Kilgard PB	
Seabird I. LIJ	'twist the bone' 'sprain'	Matsqui ER	sə'téiqʷxʷil
Rosedale CT	"	Katzie RB	p'téqʷxʷən
Chehalis EL	č'téqʷxʷil	Musqueam AG	" / qʷéyaxʷin
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	qʷéyáʔšen
Scowlitz DF		Shell Beach AL	"
Lekemal HT		Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Cowichan AJ	"
Soowahlie SW			

82. sprain leg

125

American Bar	LWJ	ičú.s	Wellington	LaJ
Union Bar	SP	ʔəwkʷ'ixʷil	Aitchelitz	JG
Cheam	AK	šəčíws	Kilgard	PB p'qʷíles
Seabird I.	LíJ	txʷét təʔəl sté'qʷəm	Matsqui	ER t'qʷílis
Rosedale	CT	ʔəwətí sté'qʷəm	Katzie	RB
Chehalis	EL	ičíws	Musqueam	
Harrison Mills	HP	ʔé-kʷ'əlxʷil	Nanaimo	SJ icíws
Scowlitz	DF	wítz sté'qʷəm	Shell Beach	AL ʔéwkʷ'əinet
Lekemal	HT		Kuper I.	AG "
Treachten	NP	ʔó-kʷ'xuril	Cowichan	AJ "
Soowahlie	SW			

83. be out of breath

American Bar	LWJ		Wellington	LaJ
Union Bar	SP	səəéí'xʷ	Aitchelitz	JG
Cheam	AK	əəéí'xʷ	Kilgard	PB
Seabird I.	LíJ	"	Matsqui	ER
Rosedale	CT	"	Katzie	RB
Chehalis	EL	"	Musqueam	əéəəxʷ 4.126
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL xʷéá'es
Lekemal	HT		Kuper I.	AG
Treachten	NP	"	Cowichan	AJ
Soowahlie	SW			

84. girl's puberty

American Bar LuJ	syim'yim	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	
Seabird I. LiJ	"	Natsqui ER	syim'yim
Rosedale CT	"	Katzie RB	syem'yem
Chehalis EL	"	Musqueam	
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	x'k'elim?
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

85. pregnant

128

American Bar LuJ	məliq'iwsem	Wellington LaJ	məliq'əwet	
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG		
Cheam AK	"	Kilgard PB	x'məliq'wəi	məliq'
Seabird I. LiJ	"	Natsqui ER	məliq'iwsem	'to be stumped'
Rosedale CT	"	Katzie RB	"	"
Chehalis EL	"	Musqueam AG	məliq'ei	'to see a spirit'
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"	
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"	
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"	
Soowahlie SW				

86. pass out, faint

129

American Bar LuJ	q'áqi	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam	q'áq'ey 4.112
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	q'áq'i?
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	'sick, die'
Lekemal HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	" / s'xét
Soowahlie SW			'sick, ache'

87. sick

130

American Bar LuJ	st' él(ə)məx'	Wellington LaJ	st' élməx'
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam <sub>AG</sub>	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	" / s'íxən?
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemal HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	t' élməx'		

88. medicine

131

American Bar LuJ	θq'ēt	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	c'q'ēt
Rosedale CT	sq'ēt	Katzie RB	
Chehalis EL	"	Musqueam	
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	θq'ēt
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	c'ég' / c'ég'tem 'poking like with a needle'
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	
Soowahlie SW			

89. poke

American Bar LuJ	ʔí·x	Wellington LaJ	
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	xéyp't
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	ʔí·xet	Musqueam	
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	/ xíp'
Tzeachten NP	xé·yp'	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

American Bar LuJ	yá-k'ám	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Treachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

á'x'éyáxat:1  
'shatter, burst'

91. smash

134

American Bar LuJ	x'té't	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Treachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

92. tear

135



American Bar LWJ	ʔá'q'at	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	ʔé'p'it
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam	ép'at 2.20
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	ʔéθ'at
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	x'álet
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

93. wipe

136

American Bar LWJ	tá't'q'em	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	tát'q'em
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	táp'q'em
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

94. boiling (intrs.)

137

American Bar LuJ	mí'q'et	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	" / λ'pí'lestex"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	" 'lowering it down'
Rosedale CT	"	Katzie RB	" λ'pí'lestex"
Chehalis EL	"	Musqueam AG	" míq'est
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	" 'push him down into the water, dunk him'
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

95. sink (it)

138

American Bar LuJ	čx'etím	p'á'm	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	'bread rising'	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	"	Matsqui ER	" "
Rosedale CT	"	"	Katzie RB	" "
Chehalis EL	"	"	Musqueam	" 2.100
Harrison Mills HP	"	"	Nanaimo SJ	" p'á'm
Scowlitz DF	"	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW				

96. swell

139

American Bar LuJ	li'yem	Wellington LuJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JO	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Natsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	náyem
Chehalis EL	"	Musqueam	" 2.66
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	yénem
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	"		

97. laugh

American Bar LuJ	x*li'yemes	Wellington LuJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JO	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Natsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	x*náyemes
Chehalis EL	"	Musqueam	AG "
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	x*yénemes
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	"		

98. smile

American Bar LuJ	λ'swols	Wellington LuJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	λ'swem 'yapping'
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	we'was 'barking'
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	"		

99. (to) bark

American Bar LuJ	?emí	Wellington LuJ	
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	
Chehalis EL	"	Musqueam AG	?em'í
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

100. come

American Bar LuJ	x <sup>w</sup> amx <sup>v</sup> élam	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	x <sup>w</sup> amx <sup>v</sup> élam
Chehalis EL	"	Musqueam	
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	x <sup>w</sup> éénam
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	"		

101. run

144

American Bar LuJ	t <sup>v</sup> ícam	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	t <sup>v</sup> ícam	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW	"		

102. swim

145

American Bar LuJ	kʷ'úcit kʷ'éclexʷ 'look at it' 'see'	Wellington LaJ "	"
Union Bar SP	" "	Aitchelitz JG "	"
Cheam AK	kʷ'úcit kʷ'éclexʷ 'look at it' 'see'	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	" "	Natsqui ER "	"
Rosedale CT	" "	Katzie RB	kʷ'ékʷ'ec
Chehalis EL	" "	Musqueam	kʷ'écnexʷ 1.79
Harrison Mills HP	" "	Nanaimo SJ	lémət
Scowlitz DF	" "	Shell Beach AL	lémət lémnexʷ kʷ'úcit kʷ'écnexʷ Ha.
Lekemel HT	" "	Kuper I. AG	" "
Tzeachten NP	" "	Covichan AJ	" "
Soowahlie SW			

103. see, look

American Bar LuJ	kʷ'écxʷil 'scout'	Wellington LaJ	kʷ'écxʷil 'look for tracks'
Union Bar SP	kʷ'écxʷit 'look for footprints'	Aitchelitz JG	
Cheam AK	kʷ'écxʷil 'look for footprints'	Kilgard PB	kʷ'écxʷé·lém 'to look backwards, to be aware'
Seabird I. LiJ	kʷ'ákʷ'écxʷit 'scouting'	Natsqui ER	
Rosedale CT	kʷ'écxʷil 'look for tracks'	Katzie RB	
Chehalis EL	kʷ'écxʷil 'see the tracks'	Musqueam	
Harrison Mills HP	kʷ'cílé.p 'scout'	Nanaimo SJ	
Scowlitz DF	kʷ'écxʷé·lém 'scout'	Shell Beach AL	xʷlélémʷšáns xʷlél'leməxənəm 'looking for tracks' 'always looking around'
Lekemel HT	sá·lqʷ't 'look for tracks'	Kuper I. AG	
Tzeachten NP	kʷ'ecá·mə 'hunting around'	Covichan AJ	
Soowahlie SW			

104. scout

American Bar	LuJ	kú·t	kʷəlf·t	kʷəlfís	Wellington	LaJ	"	"
Union Bar	SP	"	"	'carry along'	Aitchelitz	JG	"	"
Cheam	AK	"	"		Kilgard	PB	"	"
Seabird I.	LiJ	"	"		Matsqui	ER	"	"
Rosedale	CT	"	"		Katzie	RB	kʷənét	
Chehalis	EL	"	"		Musqueam	AG	'hold'	"
Harrison Mills	HP	"	"		Nanaimo	SJ	kʷənət	kʷənét
Scowlitz	DF	"	"		Shell Beach	AL	'take'	'hold'
Lekemal	HT	"	"		Kuper I.	AG	"	"
Tzeachten	NP	"	"		Covichan	AJ	"	"
Soowahlie	SW	"	"					

105. take, hold

148

American Bar	LuJ	əhí·əət	xʷá·təməəət	kʷákʷ·ələx	Wellington	LaJ	"	"
Union Bar	SP	"	"		Aitchelitz	JG		
Cheam	AK	"	"		Kilgard	PB		
Seabird I.	LiJ	"	"		Matsqui	ER		
Rosedale	CT	"	"		Katzie	RB		
Chehalis	EL	"	"		Musqueam	AG	kʷákʷ·əcəət	
Harrison Mills	HP	"	"		Nanaimo	SJ	láʷləmʷəəət	
Scowlitz	DF	"	"	kʷákʷ·əcít	Shell Beach	AL	"	
Lekemal	HT	"	"		Kuper I.	AG	"	
Tzeachten	NP	"	"	kʷákʷ·əcəət	Covichan	AJ	"	
Soowahlie	SW	"	"					

106. be careful

149

American Bar LuJ cílq

Wellington LaJ "

Union Bar SP

čílq

Aitchelitz JG "

Cheam AK

"

Kilgard PB "

Seabird I. LIJ

"

Matsqui ER "

Rosedale CT

"

Katzie RB wéc'əł'

Chehalis EL "

Musqueam AG

Harrison Mills HP

"

Nanaimo SJ wəł'ec'

Scowlitz DF "

Shell Beach AL "

Lekemel HT "

Kuper I. AG "

Tzeachten NP "

Covichan AJ "

Soowahle SW

107. fall down, stumble

150

American Bar LuJ

téq'ələx"

Wellington LaJ "

Union Bar SP

"

Aitchelitz JG "

Cheam AK

"

Kilgard PB

Seabird I. LIJ

sq'ələx"

Matsqui ER "

Rosedale CT

"

Katzie RB "

Chehalis EL

"

Musqueam " 1.82

Harrison Mills HP

"

Nanaimo SJ stətəl'stəx"

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL "

Lekemel HT

"

Kuper I. AG "

Tzeachten NP

"

Covichan AJ "

Soowahle SW

108. know

151



American Bar	LWJ	ʔiyá·tɬl	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JO	"
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	"
Seabird I.	LIJ	"	Matsqui	ER	"
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	kʷíntəl
Chehalis	EL	"	Musqueam		" 2.97
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	"
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	"
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	"
Soowahlie	SW				

109. fight

152

American Bar	LWJ	sté·xʷət	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JO	sté·xʷət
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	"
Seabird I.	LIJ	"	Matsqui	ER	"
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	"
Chehalis	EL	"	Musqueam	AG	"
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	sʰəlíqət
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	"
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	"
Soowahlie	SW	"			

110. children

153

American Bar	LuJ	s <sup>2</sup> ú·mit	ʔíc'íl	Wellington	LaJ	"	"
Union Bar	SP	"	"	Aitchelitz	JG	"	"
Cheam	AK	"	"	Kilgard	PB	"	"
Seabird I.	LiJ	"	"	Matsqui	ER	"	"
Rosedale	CT	"	"	Katzie	RB	s <sup>2</sup> ém <sup>2</sup> mæt	ʔíc'el
Chehalis	EL	"	"	Musqueam	AG	"	"
Harrison Mills	HP	"	"	Nanaimo	SJ	"	"
Scowlitz	DF	"	"	Shell Beach	AL	"	"
Lekemel	HT	"	"	Kuper I.	AG	"	"
Tzeachten	NP	"	"	Covichan	AJ	"	"
Soowahlie	SW						

111. lazy

154

American Bar	LuJ	sk <sup>w</sup> 'ík <sup>w</sup> 'iy		Wellington	LaJ	"	"
Union Bar	SP	"		Aitchelitz	JG	"	"
Cheam	AK	"		Kilgard	PB	"	"
Seabird I.	LiJ	"		Matsqui	ER	"	"
Rosedale	CT	"		Katzie	RB	"	"
Chehalis	EL	"		Musqueam			
Harrison Mills	HP	"		Nanaimo	SJ	x <sup>w</sup> qólewít	
Scowlitz	DF	"		Shell Beach	AL	x <sup>w</sup> á'íʔ	
Lekemel	HT	"		Kuper I.	AG	"	"
Tzeachten	NP	"		Covichan	AJ	"	"
Soowahlie	SW	"					

112. stingy

155

American Bar LuJ	sčuwát 'quick' 'know how'	Wellington LaJ	"	
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"	
Cheam AK	"	Kilgard PB	"	q'e'íis
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"	'adept, capable' 'sensitive, level-headed' x'q'e'íles
Rosedale CT	"	Katzie RB	"	'smart'
Chehalis EL	"	Musqueam	"	x'q'íles 'well-behaved'
Harrison Mills RP	"	Nanaimo SJ	"	štčyc'el
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"	
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"	
Soowahlie SW				

113. smart

American Bar LuJ	sk'í'x'	Wellington LaJ	"	
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"	
Cheam AK	"	Kilgard PB	"	
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"	
Rosedale CT	"	Katzie RB	"	sk'í'x'
Chehalis EL	"	Musqueam	"	1.97
Harrison Mills RP	"	Nanaimo SJ	"	sk'í'š
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"	sné?
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"	
Soowahlie SW				

114. name

American Bar LuJ	s'éliye	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	" 'éliye
Rosedale CT	"	Katzie RB	'spirit power' 'dream' s'el'eliyé
Chehalis EL	"	Musqueam	'el'éliye - qel'qel'óóen 4.91
Harrison Mills HP	"	Nanaímo SJ	sqelqéleóen
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	" 'aylámet
Soowahlie SW	"		

115. dream

158

American Bar LuJ	wilwílf.m	'echoing'	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"		Aitchelitz JG	
Cheam AK	"		Kilgard PB	
Seabird I. LiJ	"		Matsqui ER	wilám?
Rosedale CT	"		Katzie RB	"
Chehalis EL	"		Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	"		Nanaímo SJ	
Scowlitz DF	"		Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"		Kuper I. AG	" tawtaw'éléqep
Tzeachten NP	"		Covichan AJ	" "
Soowahlie SW				

116. echo

159

American Bar LuJ	sč'sq'ec	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	sč'sq'tc
Chehalis EL	"	Musqueam	" 4.121
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	θ'ámeq <sup>w</sup> 'es      pč'pəiws 'giant'              'hairy man'
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemal HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

117. hairy giant

160

American Bar LuJ	stčm <sup>w</sup> 'ámix <sup>w</sup>	Wellington LaJ	stčm k <sup>w</sup> 's támix <sup>w</sup>
Union Bar SP	silč'i'mámix <sup>w</sup>	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	sčlcímámix <sup>w</sup>
Seabird I. LiJ	səčimá'mix <sup>w</sup>	Matsqui ER	
Rosedale CT	"	Katzie RB	sčək <sup>w</sup> 'əl'á'les
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	tu <sup>w</sup> 'sk <sup>w</sup> 'áles
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemal HT		Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

118. What colour is it?

161

American Bar LuJ	cmíó'	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	čmíó'	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Natsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	
Chehalis EL	"	Musqueam	
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	θ'éθ'exwəm
Lakemal HT	"	Kuper I. AG	'colours at sunset'
Tzeachten NP	"		"
Soowahlie SW	"	Covichan AJ	'blue'
			cq'áy
			'blue, green'

119. blue

162

American Bar LuJ	hí·xw	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Natsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	θí?
Chehalis EL	"	Musqueam	θí
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	θí?
Lakemal HT	"	Kuper I. AG	θí
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			cíco
			S-PC

120. big

163

American Bar LUJ	et-t	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	ct-t
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam	" 2.79
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	ffc
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soovahlie SW			

121. dark

164

American Bar LUJ	t'et'i'1	st'a'yx	Wellington LaJ
Union Bar SP	'lonely'	'sorry'	Aitchelitz JG
Cheam AK	"		Kilgard PB
Seabird I. LIJ	"		Matsqui ER
Rosedale CT			Katzie RB
Chehalis EL			Musqueam
Harrison Mills HP	"		Nanaimo SJ
Scowlitz DF			Shell Beach AL
Lekemel HT			Kuper I. AG
Tzeachten NP	"		Covichan AJ
Soovahlie SW			

122. sad

165

American Bar LuJ	ʔiʔəxʷil 'small'	ʔəmiməl 'tiny'	Wellington LaJ	ʔcʔəxʷil	miməl
Union Bar SP	"	"	Aitchelitz JG		
Cheam AK	"	"	Kilgard PB	ʔcxʷi·l	"
Seabird I. LiJ	"	"	Matsqui ER	ʔəxʷi·nʔ	ʔəmíʔmənʔ
Rosedale CT			Katzie RB	ʔc·ʔəxʷi·nʔ	
Chehalis EL	ʔəxʷi·l		Musqueam	ʔəxʷinʔ	
Harrison Mills HP	"		Nanaimo SJ	"	
Scowlitz DF			Shell Beach AL	"	
Lekemel HT	"	"	Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	"	"	Covichan AJ	"	
Soowahlie SW					

123. small

166

American Bar LuJ			Wellington LaJ		
Union Bar SP	ʔcyiθ'ε 'smooth-of clothes, fabric'		Aitchelitz JG		
Cheam AK	yálsəm (as shake)	syáyá'əl	Kilgard PB		
Seabird I. LiJ			Matsqui ER		
Rosedale CT	ʔiyá·lísım	léq'ələp 'smooth, level ground'	Katzie RB	səlíc'	
Chehalis EL	yíləp 'even ground'		Musqueam		
Harrison Mills HP	yálsəm		Nanaimo SJ		
Scowlitz DF	ʔəlíyep 'smooth, level ground'		Shell Beach AL	səlíc' sılq'anáp	ʔi'yáles 'even' 'level ground' (as shake)
Lekemel HT			Kuper I. AG		
Tzeachten NP	s(ə)lí'q'	ʔcyiθ'ε 'level, smooth'	Covichan AJ		
Soowahlie SW					

124. smooth

167



American Bar LuJ	θ'ák'	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	θ'í·k'	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	sθθθí'k'
Seabird I. LiJ	θ'ák'	Matsqui ER	céq'
Rosedale CT	t'ák'	Katzie RB	
Chehalis EL	léq'	Musqueam	
Harrison Mills HP	c'ég'	Nanaimo SJ	θθθég'
Scowlitz DF		Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	
Soovahlie SW			

125. straight

American Bar LuJ	tqé'cc	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	tqé'čc	Kilgard PB	tqé'cc?
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam	" 2.33
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	tč'čis
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soovahlie SW	"		

126. eight

American Bar LuJ	sk <sup>w</sup> '(r)x'ás 'moon, month'	iq'íc' 'month'	Wellington LaJ	"	
Union Bar SP			Aitchelitz JG		
Cheam AK	"		Kilgard PB	"	"
Seabird I. LiJ	"		Matsqui ER	"	'moonlight' 'moon, month'
Rosedale CT	"	"	Katzie RB	"	
Chehalis EL	"		Musqueam	"	
Harrison Mills HP	"	"	Nanaimo SJ	"	
Scowlitz DF			Shell Beach AL	"	
Lekemal HT	"		Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	"	"	Covichan AJ	"	
Soovahlie SW		'moon'			

127. moon, month

American Bar LuJ	syá'q <sup>w</sup> em		Wellington LaJ	"	
Union Bar SP	"		Aitchelitz JG		
Cheam AK	"		Kilgard PB	"	
Seabird I. LiJ	"		Matsqui ER	"	
Rosedale CT	"		Katzie RB	"	syá'q <sup>w</sup> em
Chehalis EL	"		Musqueam	"	1.27
Harrison Mills HP	"		Nanaimo SJ	"	sem <sup>w</sup> šáθet /s
Scowlitz DF	"		Shell Beach AL	"	
Lekemal HT	"		Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	"		Covichan AJ	"	
Soovahlie SW					

128. sun

American Bar	LWJ	sq'útx'im	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	
Seabird I.	LIJ	"	Matsqui	ER	"
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	" / spé'x'em
Chehalis	EL	"	Musqueam		sq'útx'em
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	spé'x'
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	spé'x'em
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	
Soowahlie	SW				

129. fog

172

American Bar	LWJ	píwatem	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	"
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	"
Seabird I.	LIJ	píélwels	Matsqui	ER	"
Rosedale	CT		Katzie	RB	spewéls
Chehalis	EL	"	Musqueam		pewéls 7.68
Harrison Mills	HP		Nanaimo	SJ	θímatem
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	" / píwatem
Lekemel	HT		Kuper I.	AG	" Na. 'becoming solid'
Tzeachten	NP	pewéls	Covichan	AJ	"
Soowahlie	SW				

130. freeze

173

American Bar	LWJ	spi'w	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	spi'w?
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	"
Seabird I.	LlJ	"	Matsqui	ER	"
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	"
Chehalis	EL	"	Musqueam	"	2.43
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	sθima?
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	"
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	"
Soowahlie	SW	"			

131. ice

American Bar	LWJ	k'ak'is	Wellington	LaJ	"
Union Bar	SP	"	Aitchelitz	JG	"
Cheam	AK	"	Kilgard	PB	"
Seabird I.	LlJ	"	Matsqui	ER	"
Rosedale	CT	"	Katzie	RB	"
Chehalis	EL	"	Musqueam	"	k'ak'ies 1.93
Harrison Mills	HP	"	Nanaimo	SJ	k'ε'les
Scowlitz	DF	"	Shell Beach	AL	"
Lekemel	HT	"	Kuper I.	AG	"
Tzeachten	NP	"	Covichan	AJ	"
Soowahlie	SW	"			

132. warm

American Bar LUJ	sə'í'q'el	Wellington LaJ	sə'í'ə'əqel	
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	t'əq'w't'əq'	
Cheam AK	"	Kilgard PB	síy'əq'	
Seabird I. LIJ	sí'əq'	Matsqui ER	st'ít'əqel	t'əq'w't'əq'
Rosedale CT	ə'í'ə'əq'əl	Katzie RB	'dingy'	'mud'
Chehalis EL	sə'í'q'əl	Musqueam	sə'í'əqel	
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	t'əq'w't'əq'	7.9
Scowlitz DF	sə'í'ə'əq'əl	Shell Beach AL	st'íqel	
Lekemel HT	t'əq'w't'əq'	Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	sə'íqel	Covichan AJ	"	
Soowahlie SW	ə'í'ə'əqel 'muddy'			

133. mud

American Bar LUJ	syíc'am	Wellington LaJ	"	
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"	
Cheam AK	"	Kilgard PB	"	
Seabird I. LIJ	"	Matsqui ER	"	
Rosedale CT	šyíc'am	Katzie RB	"	
Chehalis EL	"	Musqueam	"	1.33
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	p'q'w'ecsn?	
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"	
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"	
Soowahlie SW				

134. sand

American Bar LuJ	λ'cc's	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	sqθá'θ
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	λ'cc's
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam	" - sk'θé'(s)
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	7.37 AG sk'θé'?
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	sk'θé's λ'cc's 'island by Victoria'
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	sqeqóθeq 'islands' 'island' (off Oak Bay)
Tzeachten NP	"	Cowichan AJ	sk'wé'í'í 'island' sk'ík'θa? 'little island'
Soovahlie SW			

135. island

178

American Bar LuJ	sk'fi	Wellington LaJ	čá'iqtaqa
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	
Cheam AK	"	Kilgard PB	
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	
Rosedale CT	ščá'laθet te qá'	Katzie RB	
Chehalis EL	θé'txəm (te stá'lo)	Musqueam	
Harrison Mills HP		Nanaimo SJ	
Scowlitz DF		Shell Beach AL	sk'éc hí'lem qa 'falls by Cowichan River'
Lekemel HT		Kuper I. AG	sk'wé'í'í 'waterfall'
Tzeachten NP		Cowichan AJ	sk'wé'í'í 'waterfall'
Soovahlie SW			

136. waterfall

179

American Bar LuJ	q'áyætəm		Wellington LaJ	tití'm
Union Bar SP		x'tití'm	Aitchelitz JG	
Cheam AK	q'ayí'x		Kilgard PB	q'áyəx
Seabird I. LIJ	x'ilq'íyem		Matsqui ER	
Rosedale CT	q'əyəxəm		Katzie RB	x'tití'm
Chehalis EL		x'tití'm	Musqueam	sq'ay'əxəm 7.24
Harrison Mills HP	q'áyxəm 'rough water'	həmq'aləq 'whirlpool'	Nanaimo SJ	'iyəmtəm
Scowlitz DF	q'íyəxəm		Shell Beach AL	sq'qəm
Lekemal HT			Kuper I. AG	qém' q'áyəxəm s'xələc' 'back eddy' 'whirlpool' 'cross current'
Tzeachten NP	"		Covichan AJ	x'tití'm 'river flowing against current' q'əy'xəm s'xələc' 'choppy water'
Soowahlie SW				

137. eddy, whirlpool

American Bar LuJ	yá'lčip		Wellington LaJ	x'alčil
Union Bar SP	"		Aitchelitz JG	
Cheam AK	"		Kilgard PB	
Seabird I. LIJ	"		Matsqui ER	
Rosedale CT	əiθəh'fələq 'big wave'		Katzie RB	sq'ətifələq
Chehalis EL	sm'ələq		Musqueam	shá'yə'ləq 7.29
Harrison Mills HP			Nanaimo SJ	
Scowlitz DF	sm'yələq		Shell Beach AL	hqay'yiləq
Lekemal HT	syá'lčip		Kuper I. AG	lá'yəl'əq əiθə'ləq 'big wave'
Tzeachten NP	sm'ələq		Covichan AJ	há'yələq
Soowahlie SW				

138. wave

137

138

American Bar LuJ	ə'c'm	Wellington LaJ	"
	'water went down'		
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	
Seabird I. LiJ		Matsqui ER	
Rosedale CT	"	Katzie RB	" cək'cək' 'low tide'
Chehalis EL	"	Musqueam AG	" "
Harrison Mills HP	" meqimil	Nanaimo SJ	šəm'šəm?
Scowlitz DF	" 'low tide'	Shell Beach AL	"
Lekemel HT		Kuper I. AG	x'cək'
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	ə'ém " 'water went down'
Soowahlie SW			

139. low tide

132

American Bar LuJ	smé.it	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	
Rosedale CT	"	Katzie RB	smé.nt
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	" / ə'éc'e
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	
Soowahlie SW			

140. rock

133



American Bar LuJ	sp'áá'em	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT	"	Katzie RB	"
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	" sa'éyeq'em
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	" 'cigarette, tobacco'
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	" "
Treachten NP	"	Covichan AJ	" "
Soowahlie SW	"		

141. smoke

104

American Bar LuJ	čč'itrlá'wtx'	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	čč'itrlá'wtx'
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	čč'itrl'awtx'
Rosedale CT	"	Katzie RB	q'íléw'tx'
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	"
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemel HT	"	Kuper I. AG	"
Treachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

142. smoke shed for

135

American Bar	LuJ		Wellington	LaJ	
Union Bar	SP		Aitchelitz	JG	
Cheam	AK		Kilgard	PB	
Seabird I.	LiJ		Matsqui	ER	tilcá'leq <sup>w</sup>
Rosedale	CT		Katzie	RB	'wind from up-country' təntá's spə'hfís
Chehalis	EL		Musqueam		təncá'leq <sup>w</sup> 7.54
Harrison Mills	HP		Nanaimo	SJ	
Scowlitz	DF	tilcá'leq <sup>w</sup>	Shell Beach	AL	tən'cá'leq <sup>w</sup>
Lekemel	HT	'wind from uphill'	Kuper I.	AG	'west wind'
Tzeachten	NP	titatá's	Covichan	AJ	"
Soovahlie	SW				

143. wind from down-water

186

American Bar	LuJ	ɣáá'θət tə swf·yɪ	Wellington	LaJ	qəqəlím
Union Bar	SP	sqələm	Aitchelitz	JG	
Cheam	AK		Kilgard	PB	
Seabird I.	LiJ	məqələm tə swf·yɪ	Matsqui	ER	
Rosedale	CT	məqələm k <sup>m</sup> s swf·yɪ	Katzie	RB	qəl swəyəl
Chehalis	EL		Musqueam		yəl'yəl'əc' 7.56
Harrison Mills	HP		Nanaimo	SJ	
Scowlitz	DF	qəlqə'lem	Shell Beach	AL	scəx <sup>w</sup> əm
Lekemel	HT	sčúx <sup>w</sup> əm	Kuper I.	AG	'storm, wind' ɣəɬ'
Tzeachten	NP		Covichan	AJ	'stormy' sk <sup>w</sup> ík <sup>w</sup> ayəl ɣəɬ'
Soovahlie	SW				'strong wind'

144. storm

187

American Bar LuJ

Wellington LaJ

Union Bar SP

Aitchelitz JO

Cheam AK

Kilgard PB

Seabird I. LIJ

Matsqui ER

Rosedale CT

Katzie RB

Chehalis EL

xʷcɪlɪwɪstɪl

Musqueam

'storm for 8-9days' ['putting the  
paddles away']

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

Scowlitz DF

Shell Beach AL

xəɪxələx'

'wind that never stops'

Lekemel HT

Kuper I. AG

Tzeachten NP

Covichan AJ

"

Soowahlie SW

145. storm that lasts  
3-4 days

108

American Bar LuJ

ɪf yəxʷ

Wellington LaJ

Union Bar SP

"

Aitchelitz JO

Cheam AK

"

Kilgard PB

?ɪst'əwe

Seabird I. LIJ

"

Matsqui ER

"

Rosedale CT

ɪf t'əwe

Katzie RB

?ɪt yəxʷ

'must be, maybe'

Chehalis EL

Musqueam

Harrison Mills HP

"

?ɪt yəxʷ

Nanaimo SJ

?ɪ yəxʷ

nɪʔət yəxʷ

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL

nɪʔyəxʷ

?ɪt yəxʷ

Lekemel HT

Kuper I. AG

"

Tzeachten NP

Covichan AJ

Soowahlie SW

146. must (inferential)

189

American Bar LuJ	ʔí l t'əwa	Wellington LaJ	tx <sup>w</sup> t'əwa	
Union Bar SP	yá'səwa	Aitchelitz JG		
Cheam AK	lí t'əwa	Kilgard PB	lí t'əwa	
Seabird I. LiJ	yáswa t'əwa	Matsqui ER	yá'swa 'perhaps'	lit'əwa 'maybe'
Rosedale CT	'I guess so'	Katzie RB	tawx'c't	
Chehalis EL	yasəw'ə 'I don't know'	Musqueam		
Harrison Mills HP	ʔít t'əwa	Nanaimo SJ	ʔí wa'wa?	
Scowlitz DF	yáswe?	Shell Beach AL	"	
Lekemal HT		Kuper I. AG	"	
Tzeachten NP	yá'səwa	Covichan AJ	"	
Soowahlie SW				

147. perhaps, maybe

190

American Bar LuJ	c'éc'əl	Wellington LaJ	"
Union Bar SP	"	Aitchelitz JG	"
Cheam AK	"	Kilgard PB	"
Seabird I. LiJ	"	Matsqui ER	"
Rosedale CT		Katzie RB	c'éc'ən
Chehalis EL	"	Musqueam AG	"
Harrison Mills HP	"	Nanaimo SJ	ʔ'əlím?
Scowlitz DF	"	Shell Beach AL	"
Lekemal HT	"	Kuper I. AG	"
Tzeachten NP	"	Covichan AJ	"
Soowahlie SW			

148. really (intensifier)

191

American Bar LuJ

Wellington LaJ

tənté'mis

Union Bar SP

tík'is

Aitchelitz JG

Cheam AK

" tənté'mis čə

Kilgard PB

"

Seabird I. LIJ

Matsqui ER

Rosedale CT

"

Katzie RB

Chehalis EL

Musqueam

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

c'ex'lé?

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL

"

Lekemal HT

Kuper I. AG

"

Tzeachten NP

"

Covichan AJ

Soowahlie SW

149. sometimes

192

American Bar LuJ

?əwə hiθəs c'íməl

Wellington LaJ "

Union Bar SP

"

Aitchelitz JG

Cheam AK

"

Kilgard PB "

Seabird I. LIJ

"

Matsqui ER "

Rosedale CT

"

Katzie RB "

Chehalis EL

"

Musqueam

Harrison Mills HP

Nanaimo SJ

cəlél

Scowlitz DF

"

Shell Beach AL "

"

Lekemal HT

Kuper I. AG

wət cəlél

Tzeachten NP

"

Covichan AJ

Soowahlie SW

150. soon

193

## Abbreviations and Sources:

Cx	Comox	Davis, 1968
Se	Sechelt	unpublished files, Ronald C. Beaumont
Sq	Squamish	Kuipers, 1967, 1969
Nk	Nooksack	Amoss, 1961
Cl	Clallam	Thompson and Thompson, n.d.
Lm	Lummi	"
So	Sooke	Efrat, 1969
Sa	Saanich	Pidgeon, 1970
Sg	Songish	Mitchell, 1968
NPg	Northern Puget Salish	Hess, 1976
SPg	Southern Puget Salish	Snyder, 1968
Tw	Twana	M. Dale Kinkade, files
Sh	Shuswap	Kuipers, 1974
Li	Lillooet	Swaboda, 1968
Th	Thompson	Thompson and Thompson, n.d.

TTK An important secondary source used for this paper was the comparative Salish notebooks of Thompson, Thompson, and Kinkade, especially useful for Comox and Nooksack. These notebooks contain many speculative reconstructions that are not in finalized form. These will be labeled PS-TTK.

BG-A Brent Galloway, 1976a  
BG-L " " b

TH Thomas Hukari  
WS Wayne Suttles

Forms for So, Sa, Sg, or Nk marked -f are from the files of Barbara Efrat.

## Abbreviations used for Halkomelem:

Is	Island
Ml	Mainland
Dr	Downriver
Ur	Upriver
Ms	Musqueam
Cw	Cowichan
Na	Nanaimo
Kw	Kwantlen
Ka	Katzie

Mats	Matsui
Kilg	Kilgard
Chil	all points in Chilliwack area
Cheh	Chehalis
Le kl	Lekemel

Two capitals, e.g., AG, RB, indicate informants.

Data from dialects are between commas; languages are between semicolons.

Information concerning word analysis is in parentheses.

More speculative cognates or analyses are in brackets.

                  indicates that the informant used both forms without distinction whereas / indicates that there were variations in areas but not in individual speakers, or there were two words of slightly different meaning.

- alder  
 Is k<sup>w</sup>ɪlálʔaɪp; Sq k<sup>w</sup>ɪlúlʔai  
 Li-TTK k<sup>w</sup>ɪlúlʔəz'; PS-TTK k<sup>w</sup>-lul  
 Dr k<sup>w</sup>əx<sup>w</sup>sí.ɪp  
 Ur xəyθ'ɪɪp ( xəyθ' 'unripe')
- ant  
 Is θ'əmθ'iyé, Dr, Kw θ'əmθ'ε;  
 Sg čəm'č'iyi; Sq c'əc'mičn  
 Ur xyé.səm
- arrow  
 Is, Dr θ'əmʔénʔ ; Sq c'mʔáɪʔ  
 Sa-f č'əmʔé.n  
 Ur sɪk<sup>w</sup>əlɛ.x<sup>w</sup> ('arrow, gun')
- axe  
 Is sk<sup>w</sup>q<sup>w</sup>əm, Chil, Mats, Kilg k<sup>w</sup>q<sup>w</sup>əm ;  
 Cl-TTK sk<sup>w</sup>q<sup>w</sup>əm; NPg sk<sup>w</sup>[ə]q<sup>w</sup>əb ;  
 Nk-TTK sk<sup>w</sup>q<sup>w</sup>əm  
 (Ur k<sup>w</sup>q<sup>w</sup>əm 'hatchet')  
 Dr k<sup>w</sup>q<sup>w</sup>əmən ; Sq q<sup>w</sup>q<sup>w</sup>əmən  
 Ur k<sup>w</sup>áq<sup>w</sup>lɛctəl
- (to) bark  
 Is wéwəs; Se wuwúm ; Sq súʔn [onomatopoetic]  
 Ml, Na x'éwəls ; So-f x'əw-
- fir bark  
 Is stəq<sup>w</sup>' (SP stəq<sup>w</sup>éy 'bark of anything')  
 Ml sléy(?) ; Sq slayʔ
- bat  
 Is stəp'əlʔéxənʔ (AG 'sloppy arms'):  
 Sg təlp'ələxən, Lm-TTK təp'ələxən  
 Ur p'ip'əθ'ələ.ɪxəl ('squeezing wings'),  
 sk<sup>w</sup>ík<sup>w</sup>əlyé.ɪxəl  
 [ Cx-TTK p'íp'ɪaməx, Wn sap'iy'áxən ]
- beam  
 Is, Dr šxə x'wíltən ( xə x' 'stretch across'  
 -tən 'instrument')  
 cf thwart, weir  
 Ur t'áəwət, t'p'áɪtɪl, šx<sup>w</sup>t'ɪwíltɪl ;  
 NPg t'áɪsəd 'beam in building'  
 ( t'áɪ[a] 'crossways')



- səx<sup>w</sup>t'áx<sup>w</sup>alik<sup>w</sup> 'beam (architecture)  
(t'áx<sup>w</sup>ad 'lay boards on beam')
- bed  
Is, Dr šx<sup>w</sup>?á?mət (ʔámət 'sit up');  
(UR šx<sup>w</sup>?ámət 'sofa, chair, bedroom')  
Is also šx<sup>w</sup>?ítət [old word] (ʔítət 'sleep')  
(Ur šx<sup>w</sup>?ítət 'bedroom, hotel')  
Ur, Kw šx<sup>w</sup>?éxəθ, šx<sup>w</sup>?éxəs (ʔéxəθ 'lie down')  
ER lá·l<sup>w</sup>is (old word- sleeping platform);  
NPg ləlwá?s
- big  
Is, Dr θí, Kw sī or tsī  
(Ur-BG-A θí- 'big' as in θíθəcəs 'big hands'  
-cəs 'hand', θíθəx<sup>w</sup>əl 'big feet'  
-x<sup>w</sup>əl 'foot')  
[Cx ti; Se tí.]  
Ur hí·k<sup>w</sup>; Sq hí  
Nk-TTK hí? (ə)k<sup>w</sup>; :  
Lm həyí; NPg hik<sup>w</sup> ~ hiq<sup>w</sup>, SPg hé k<sup>w</sup>
- bird  
Is, Dr sq<sup>w</sup>'əlíš; Se sk<sup>w</sup>'álàš;  
Sg sq<sup>w</sup>'əlěš  
Ur míma·q<sup>w</sup> 'little bird', má·q<sup>w</sup> 'big bird,  
Nk mó?òq<sup>w</sup> duck'  
Cheh, Scow, Lekm x<sup>w</sup>'éyləq<sup>w</sup> 'big bird'  
x<sup>w</sup>'éyx<sup>w</sup>ələq<sup>w</sup> 'little bird'
- blanket  
Is léx<sup>w</sup>tən, Ur léx<sup>w</sup>ti l (léx<sup>w</sup> 'cover')  
Dr λ'éx<sup>w</sup>tən (Ur BG-pc λ'əx<sup>w</sup>té·l 'blanket robe')
- blind  
Is λ'élíc'  
Ml qíyxəs; Sq qíxus
- bluejay  
Is, Dr sk<sup>w</sup>íθ'əc  
Ka sk<sup>w</sup>íθ'əc ~ k<sup>w</sup>é·y  
Ur k<sup>w</sup>é·y; Nk k<sup>w</sup>éy; Sh sk<sup>w</sup>wéy

- box  
 Is xθám; Sq xcam 'cedar box';  
 Sa-f xθám
- Ml kʷ'áxwə(?); Sq kʷ'áxwə?  
 Th kʷ'áxwə
- broom  
 Is ?éxʷtən, Ur ?éxʷtɪl ;  
 Sq ?ixʷ-tɪ; [Sh ?ixʷ-leʷp];  
 (šxʷə?ixʷəθət (old word);  
 Sg šxʷ?ixʷísət; NPg səxʷ?ixʷicut )
- Dr qʷ'éʷtən (AG qʷ'ét 'sweep')
- be careful  
 Is láʷéməθət ( lémət 'look' -θət  
 reflexive')  
 cf see, look
- Ml kʷ'á.kʷ'əcɪt (kʷ'əcət 'look')
- chest  
 Is θ'xémən (Ur-BG-A θ'xéməl 'sternum,  
 breastbone)
- Ml sʷí.nəs, sʷí.ləs (-í.ləs 'chest')  
 (AL sc'mínəs 'breastbone');  
 Cx sʷí-inas; Nk-TTK sʷílinwəs;  
 Lm sʷíyənəs; NPg sʷílidəgʷəs
- children  
 Is sʷ'əlíqəʷ; So sʷ'í í ʷqəʷ,  
 Cl sʷ'aʷyíʷqəʷ
- Ml stéʷəxwəʷ, stéʷxwəʷ; Sq s-tawʷxʷ; ;  
 Lm stéʷuxwəʷ; NPg stáwixwəʷ; Nk-TTK stéʷəxwəʷ
- chop wood  
 Is, Dr sq'élcəp (səq' 'split in half, -cəp 'wood')  
 EL səq'əlčɪp 'split wood',  
 NP səq'səq'ét 'half wood';  
 Sq səq'níkʷup  
 cf tear
- Ur θ'iqʷ'élcəp (θ'iqʷ' 'punch')
- coffin  
 Is məqéyɛ; Sg məqéyə
- Dr nəwəkʷ'ɛ, snəwəkʷ'əʷélə; Sq nəwukʷ'a
- Ur kʷ'áxwə  
 cf box

- coho  
 Is θéʔwən; Sq cáwʔin  
 Na q'ətčəqs ~ θéʔwən;  
 NPg sq'əčqs; Cl q'əčqs, Lm q'əčqs  
 Ml kʷəxʷ(?)əθ; Nk-TTK kʷúxʷ-əc;  
 SPg s.kʷəxʷic; ʔw skʷáxʷic
- What colour is it?  
 Is, Dr scəkʷəlʔáʔləs (scəkʷəlʔ 'how' -áʔləs  
 'colour')  
 Ur sɪlčimámixʷ, sɪlčimamixʷ  
 (AG scəkʷəʔáʔmixʷ 'What does it look like?')
- crab  
 Is, Ml ʔəyʔx; Sq ʔəyʔx; Lm ʔéʔčx,  
 So ʔéčx, Cl ʔáʔčx  
 Na ʔəyʔx ~ mésəqʷ; NPg bésqʷ
- crow  
 Is q'ələéʔəq'εʔ; Sq q'ɪʔáq'a,  
 [Cm-K qʷ'uləqəʔ 'raven']  
 (UR-BG-pc 'Brewer's blackbird')  
 Dr, Mats, Kilg spəlál, spəʔpəlʔál  
 Ur spa:l (spəʔpəlʔál 'lots of crows')  
 cf raven
- dark  
 Is ʔéč; Sq ʔač; Lm ʔéč, Sg léč,  
 Cl ʔáč  
 Ml θé.t; Nk cət
- deer  
 Is, Dr sméyəθ; Lu, So, Sa sméyəs;  
 Th smíyc 'game, meat';  
 (Ur smíyəθ 'meat')  
 Ur ʔ'əlqtílə (ʔ'əlqt 'long' -ílə 'ears')  
 (Dr, Is ʔ'əlqtónə 'long ears');  
 [Th sʔ'úlεʔ 'deer']  
 Kw smēis or t'liktʔna 'long ears'

dip net	Is    ʔəxθímʔtən (TH-pc            ʔiʔxθímʔ 'dipnetting') ;    Sa-f            ʔəxθím(ʔ)tən
	Ms    cáʔkʷəntən
	Ur    q'əmə(·)stəl, q'əq'má·stəl
dream	Is    sqəlqələθən ; Sq   sqəlʔqəlʔásən ; NPG   qəlqəlálitut
	Ms    qəlʔqəlʔəθən ~ ʔəlʔəliyə (ES 4.91)
	Ml    sʔəliyə (ʔəliyə 'dream, have a vision, trance); Sq    ʔlʔəli
echo	Is    təwtəwʔéləqəp 'tree fungus, echo' Is    swələʔá·m 'echo', Ml   wilámʔ, wílwlíé·m;            Sq    swálam
eight	Is    téʔcəs; Cx-TTK    táʔčis ; Se    təʔáčis; Cl       táʔcs
	Ml    tqéceʔ; Sq        tq-ač ; Nk-TTK    tqéčiʔ; NPG    tqáčiʔ, SPg    tqáčé; Tw    tqáčih
fall, stumble	Is    wəx'əc', Dr        wəc'əx' (metathesis) (Ur-BG-pc            wəc'əx' 'fall, drop off')
	Ur    cəlq, čílq; Sq    čəy-qs-ám 'fall off, lose balance'
fight	Is,Dr kʷíntəl;            Sq    kʷíntl; Lm    kʷítəl,            So    kʷín- , Sg kʷíntəl, Cl    kʷínətł
	Ur    ʔiyá·təl
floor	Is,Dr ɬəxənəptən, Ur ɬəxələptıl; Sq    ɬəxəntən; So    ɬəxənáqʷn, Sa ɬəxəkʷən, Sg    ɬəxəkʷən
	Tait    léləwis

- fog
- Is spé?x<sup>w</sup>; Lm spé?x<sup>w</sup>əŋ ,  
Sg spé?x<sup>w</sup> , Cl spá?x<sup>w</sup>əŋ
- Ml sq<sup>w</sup>étx<sup>y</sup>əm; Sq sq<sup>w</sup>étšm;  
NPg sq<sup>w</sup>šáb , SPg sq<sup>w</sup>éšab
- RB spé?x<sup>w</sup>əm ~ sq<sup>w</sup>ót<sup>y</sup>əm;  
Nk-TPK sq<sup>w</sup>ətšém ~ spé?x<sup>w</sup>əm
- freeze
- Is θímatən
- Ml píwətəm (Na pípəwətəm 'becoming  
solid'); Nk-f pí?w'əls 'freezing';  
Se píwitəm  
cf ice
- frog
- Is sʰə?énx<sup>w</sup>; Sg sʰə?énx<sup>w</sup> ,  
So sʰə?énəx<sup>w</sup>
- Ml pipá.m?, pípəhá.m;  
[Li pípə?tə 'bullfrog']
- hair
- Is šé?itən; Lu si?étən, So si?étən ,  
Cl si?áitən [metathesis]
- Ml méqən, mé.qəl; Cx .maqən;  
Se maqín; Nk-TPK méqín; Li méqín;  
Th weqín; PS-TPK màqín
- hairy giant
- Is θ'áməq<sup>w</sup>əs ( sθ'ám 'bone')  
pé?pə?íws
- Ml sé.sq'əc
- red huckleberry
- Is,Dr,Kilg,Mats sk<sup>w</sup>'q<sup>w</sup>cəs (sk<sup>w</sup>'əq<sup>w</sup>- 'hit'  
-cəs 'hand') (BG-L 'berry ready in mid-July')  
(PB 'black thimbleberries');  
Sq sk<sup>w</sup>'əq<sup>w</sup>cəs
- Ur sqéle
- hummingbird
- Is sʰwət'c'əlí
- Ms, Mats tí.n?; NPg tətí?əd
- Ka tí.n ~ sʰwət'c'əlí
- Ur p'ísk'e ; Th p'əšk'e?

ice	Is sθíma?
	Ml spíw(?); Se spíw; Nk spíw
island	Is sk <sup>w</sup> θe?; Se sk <sup>w</sup> óca; Cx k <sup>w</sup> uθays; Sa sk <sup>w</sup> ca?s, Lm-TIK sk <sup>w</sup> sé?
	Ms sk <sup>w</sup> θe?s ~ λ'čés
	Ml λ'čés (AL λ'čes 'island off of Oak Bay, Victoria'); So λ'čés, Sg λ'čés; SPg λ'acas; Nk-f λ'č--
knee	Is sq'ɛwəm; Lm sq'ék <sup>w</sup> əŋ, Sg sq'ék <sup>w</sup> əŋ, Cl sq'íyák <sup>w</sup> əŋ
	Ml sq'əp'á.lθətən, sv'əpá.lθətəl (BG-pc q'əp' 'cover over' -θət reflexive -təl instrument)
knife	Is šéptən; Sa sípn, Sg šípn
	Na šéptən ~ ?éxtən (?íx 'scrape')
	Ml íéc'tən, íé·c'tɪl; Sq íáč'tn; Se íáč'tən
know	Is státəlstəx <sup>w</sup>
	Ml íéq'ələx <sup>w</sup> (BG-A q'él 'believe')
lamp, light	Is həy?q <sup>w</sup> ú·n?, Kw həyūk <sup>w</sup> én, ER hi?q <sup>w</sup> íəl, Ms həy?q <sup>w</sup> í·n? (yə?q <sup>w</sup> 'fire'); Sq hi?q <sup>w</sup> ín RB šx <sup>w</sup> i?q <sup>w</sup> í·n?
	Ur yəq <sup>w</sup> í·l; Sg čí'iq <sup>w</sup> ən
lantern, torch, flashlight	Is sk <sup>w</sup> ónšən, sk <sup>w</sup> énstən Dr sk <sup>w</sup> ónx <sup>w</sup> ən, Kw sk <sup>w</sup> énx <sup>w</sup> ən
	Ur slé·xət, slé·xɪl (ləxəwə 'torchlight') [NPg ləxšəd 'lamp']

lazy	Is s'ám?mæt
	Ml s'ú·mít / ?íc'əl
	Se s'ú?umat
low tide	Is, Dr cək <sup>w</sup> cək <sup>w</sup> ;
	Se čúk <sup>w</sup> tə s'íwuc 'far-the-water'
	Na šém?šəm?; Sq šam 'low tide, be in shallow water, stick up out of the water';
	So šěšm?
	Ur θ'ém 'the water has gone down' (also Is, Dr)
maple	Cw c'áíəp; So-f c'lé?əič,
	Sa θ'áíəp; NPg č'ú?íac
	Is, Dr q'éməníəp,
	Ur q'əmu?íəp, q'émələp;
	Th q'am'neip; Sq q'mláy?
medicine	Is stéxən (AG íéxənt 'medicate it')
	Ml, Na st'élməx <sup>w</sup> (AG t'əlməx <sup>w</sup> t 'medicate it'); Cl stélnəx <sup>w</sup> ;
	NPg st'əlǰix <sup>w</sup>
moon, month	Is, Dr íqélč'
	Ur íqélč' / sk <sup>w</sup> xv'á's (k <sup>w</sup> xv'ém 'count' -á's 'face, round object');
	Sq íqalč'; Nk íqəlč'; Lm íqélč',
	So íq'éčs ~ íqéič', Sg íqelč',
	Cl íqáyč
name	Is sné (nétəm 'to be named');
	Lm sné, So né- 'to name', Sa sné?,
	Sg né? 'to be named', Cl sná;
	NPg da?[a], SPg dá?;
	Cx nan; Sq na-n
	Ml sk <sup>w</sup> íx <sup>v</sup> , Na sk <sup>w</sup> íš; Se sk <sup>w</sup> íš;
	[Sh s-k <sup>w</sup> est ]

- long Oregon grape      Is, Dr tálac'ətp [AG tálac'álas 'yellow'  
Oregon grape berries source of dye]
- Ur      ɵ'úlɵ'iyitp
- pass out, faint      Is      mə ʔél (RB      má ʔ 'see a spirit')  
So-f      má ʔ 'to take revenge'  
(AG      má ʔəθət 'to take revenge')
- M1      məlq'íwsəm 'forget oneself'  
(BG-A      məlq 'forget' -í'ws 'in  
the body'      -əm middle-passive)
- pregnant      Is      x<sup>w</sup>k<sup>w</sup>'əl'ím? (k<sup>w</sup>'él'ε 'stomach, belly')  
(NP      k<sup>w</sup>'ək<sup>w</sup>'él'ε·m 'Your stomach's getting big')  
[Sg      ʔəsk<sup>w</sup>'áy ]
- M1      syəm'yəm?, syímyim  
[AG      šyəm'tən 'belt']
- girl's puberty      Is      x<sup>w</sup>é ʔəs
- M1      ɵəθíx<sup>w</sup>;      Sq      cəcíx<sup>w</sup>.
- raccoon      Is      sɣéyək<sup>w</sup>'əs ;  
NPg      ɣá'ɣəlus ( ɣal 'mark, write');  
(So-f      ɣəy- 'to write')
- M1      mələs, məlís;      Sq      məlalus
- deer-hoof rattle      Is, Dr, some Ur as borrowing k<sup>w</sup>əcmín ;  
Sg      k<sup>w</sup>əčəmín  
Ur      k<sup>w</sup>áx<sup>w</sup>mal (deer, hoof, rattle')  
(Is      sk<sup>w</sup>ámən 'deer hooves') /  
sk<sup>w</sup>é·t'əɣls, sq<sup>w</sup>étx<sup>w</sup>ɛls
- raven      Is, Dr, Kilg, Mats      spá·l?
- Ur      sqíwəqs, sqáq<sup>w</sup>aq<sup>w</sup>, sk<sup>w</sup>áwəls;  
Sq      sqəwq'; NPg      káw'qs, SPg      q<sup>w</sup>áq<sup>w</sup>
- cf      crow



- really (intensifier) Is  $\lambda'$ əlím?  
 Ml c'éc'en, c'éc'əl  
 (both also mean 'right, straight')
- rock Is smé·nt, Ml smé·nt, smé·lt;  
 Sq smant; Lu sqéent, So sqénət,  
 Sg sqénət, Cl sqánət  
 Na smé·nt ~  $\lambda'$ éc'ə;  
 Nk-TTK c'ék'a; NPg č'k'á?  
 SPg č'.ek'a; Li-TTK k'ék'e;  
 PS-TTK k'ək'a (metathesis)
- rope of cedar Is, Dr syéq<sup>w</sup>'əm 'rope made from inner cedar  
 bark'  
 Ur stíləwıl 'rope made by twisting branches  
 of cedar tree'
- sand Is p'q<sup>w</sup>écən?; Sg p'k<sup>w</sup>áčən,  
 Cl pq<sup>w</sup>écən', Lm pq<sup>w</sup>écən?  
 [Sq q<sup>w</sup>pilčn (metathesis)]  
 Ml syíc'əm
- seagull Is q<sup>w</sup>əni [Nk qénè ]  
 Nootka q<sup>w</sup>ini  
 Dr, Kilg, Mats, Chil q<sup>w</sup>əlítəq;  
 Sq q<sup>w</sup>i'tq; Nootka q<sup>w</sup>itq  
 Ur slíliwye; Li ləluja
- see, look Is, Na lémnəx<sup>w</sup> 'see' lémet 'look';  
 SPg lab 'see'; Lu léqət 'look'  
 Ml, Na k<sup>w</sup>écnəx<sup>w</sup>, k<sup>w</sup>éčləx<sup>w</sup> 'see',  
 k<sup>w</sup>əcət, k<sup>w</sup>əčət 'look'; Sq k<sup>w</sup>áčnəx<sup>w</sup> 'see';  
 N k-TTK k<sup>w</sup>eč 'look'
- sink (it) Is, Dr  $\lambda'$ pílestəx<sup>w</sup> ( $\lambda'$ píl 'below')  
 (PB  $\lambda'$ pílestəx<sup>w</sup> 'lowering it down')  
 Ur mí·q'ət (AG míq'əst 'push him down into  
 the water by force, dunk him')

- skunk  
 Is, Dr, Kw spəpθ'ín; Sa-TTK spəpəc'ín?,  
 Lm sməméc'ən, Cl sməmác'ən?, Sq sméc'ín?,  
 smméc'ín?
- Ur sθ'épəq; Nk-TTK sc'épəq;  
 Sh sc'ipəq ( - splant )
- smoke  
 Is sλ'áyəq'əm
- Ml sp'áλ'əm (Is 'cigarette, tobacco');  
 Sq sp'úλ'am, Lm sp'áλ'əŋ, Sa spáλ'əŋ
- smokeshed (for  
 drying fish)  
 Is, Dr q'iléw'tx<sup>w</sup> (sq'íle 'dried fish')
- Ur čé·ttiláwtx<sup>w</sup>
- spider  
 Is, Dr qətqətcále
- Ur, Kw q'ésq'esčil (BG-L q'éys-et 'tie  
 something') (šx<sup>w</sup>q'éya'əsəcəl 'neeting shuttle')
- Sq q'əq'əsčín
- sprain leg  
 Is q<sup>w</sup>éy'šən 'twist knee, or ankle'  
 Ms q<sup>w</sup>éyax<sup>v</sup>in
- Ml p'təq<sup>w</sup>x<sup>v</sup>ən, p'təq<sup>w</sup>x<sup>w</sup>il  
 (AG p'təq<sup>w</sup>šən 'sprain knee or ankle (less  
 Sq p'álq<sup>w</sup>šn seriously)
- squirrel  
 Is c'əpsiy'áθən [PB c'ic'piyáθəl 'rodent  
 that carries food in cheeks: chipmunk, squirrel,  
 marmot, pocket golpher']  
 Dr, Kilg, Cheh sk<sup>w</sup>áyé (NP name in stories);  
 Nk-TTK sk<sup>w</sup>áyə? ;  
 SPg skájo; PS-TTK sk<sup>w</sup>əyú(h)
- Ur sq<sup>w</sup>'éθət, sk<sup>w</sup>'éθ'ət ;  
 NPg sq<sup>w</sup>'éct 'chipmunk'
- spring salmon  
 Is, Dr sθ'áq<sup>w</sup>i? (Ur, Kw sθ'áq<sup>w</sup>i  
 'salmon, gen.)  
 Ur λ'ílx<sup>v</sup>il (λ'əlx 'spotted'  
 -x<sup>v</sup>il 'foot, tail')  
 pá'q<sup>w</sup>, 'fall spring on Chehalis and Harrison  
 rivers'

	sk <sup>w</sup> éxəm	'silver spring salmon, runs in winter'
	sθ'alá·t	'spring salmon which runs in Chehalis Creek in May' (EL)
	p'qís	'early white spring' (CF)
steelhead	Is sxéx <sup>?</sup> q'əm	
	Ml qé <sup>?</sup> wx ; Sq sqiw <sup>?</sup> x	
stingy	Is x <sup>w</sup> λ'í <sup>?</sup> ( λ'í <sup>?</sup> 'desire, want')	
[no Ms form]	Ml sk <sup>w</sup> 'ík <sup>w</sup> 'iy	
stump	Is s <sup>?</sup> élnəc, Dr, Mats, Kilg s <sup>?</sup> éləc ( -nəc, -ləc 'stump')	
	Ur sq'xép	
sun	Is səm <sup>?</sup> šáθət; Cl s <sup>?</sup> u <sup>?</sup> ǎct	
	Ml syáq <sup>w</sup> əm; Se syáyəq <sup>w</sup>	
swell	Is p'á·m (Ml 'bread rising'); Sa pum <sup>?</sup> , Lm p'əpá <sup>?</sup> əŋ, Sg p'á·ŋ; Nk pəhómtəm	
	Ml čx <sup>w</sup> étəm; Sa čx <sup>w</sup> étm; Nk-TTK čx <sup>w</sup> étəm; [SPg šáx <sup>w</sup> ]	
tear (it)	Is, Dr sq'ét (səq' 'half')	
	Ur x <sup>w</sup> t'ét	
Scotch thistle	Is, Dr xəwxəwínɪp	
	Ur θ'əθ'əq <sup>w</sup> '(ɪp) ( θ'əq <sup>w</sup> ' 'poke')	
tools	Cw šq <sup>w</sup> áy-xcəm, KI, Na, Chil, Ur šx <sup>w</sup> yáyis ( yáyəs 'work'); NPg səx <sup>w</sup> .uyáyus 'what you work with'	
	Ms, Ka ?éwk <sup>w</sup> 'mən 'engine, tool'	

tree frog	Is, Dr, Kilg, Matswə́xəs, wə́xəs; So wə́xət 'frog', wə́xəs 'March frog'
	Ur wɪlɪk'; [NPg wəlís, wáq'waq']
warm	Is kʷ'éləs ; Lm kʷ'éʔləs, Sg kʷ'éʔləs, Cl kʷ'aʔus
	Ml kʷ'ákʷ'əs ('hot' or 'warm') ; Cx kʷ'as; Se qʷ'ás; Sq kʷ'á-iʔ
waterfall	Is skʷéc
[no forms for Ms, Ka]	Ml θé'txəm 'high falls' / 'small falls' [Sq scə́xʷm ] skʷ'él 'falls' skʷíkʷəl 'small waterfall'
weir	Is, Dr šxéʔ (xéʔ 'stretch across') cf beam, thwart
	Ur c'íaqtɪl, sc'iaq; Sq č'iaq
window, mirror	Hl skʷ'əcástən, skʷ'əčástɪl; Sq kʷ'qʷčústrɪ; So šxʷkʷ'ənásɪ, Sg škʷ'ənésəŋ; Th nkʷ'ɛn'-ús-tn'
	Cw šxʷəlʔmástənʔ

Biographical Information

NAME: Donna B. Gerdtz

PLACE AND DATE OF BIRTH: San Francisco, 12 November, 1953

EDUCATION (Colleges and Universities attended, dates, degrees)

Central Missouri State University Warrensburg, Missouri 1971-3

University of Missouri Columbia, Missouri 1973-4

B.A., Linguistics, 1974

University of Nevada Reno, Nevada 1974-5

University of British Columbia Vancouver, British Columbia 1975-7

POSITIONS HELD:

T.A. Department of English University of Nevada 1975

T.A. Foreign Students' English Project University of British Columbia  
1975-6

Instructor Extra-Sessional Studies University of British Columbia 1977

PUBLICATIONS:

AWARDS:

Regents' Scholarship Central Missouri State University 1971-3

Curators' Scholarship University of Missouri 1973-4

Summer Fellowship University of British Columbia 1976

Graduate Fellowship University of British Columbia 1976-7

Linguistic Society of America Summer Fellowship 1977

This form is to be completed by candidates for the Master's or higher degree and submitted to the University Library Special Collections Division with the thesis.